



INSTITUTO DE ARQUITECTURA TROPICAL

ARQUITECTURA DE LAS CIUDADES BANANERAS

Philoméene Row - Bruno Stagno

ARCHITECTURE OF THE BANANA TOWN



Fundación Príncipe Claus para la
Cultura y el Desarrollo

FUNDACION PRINCIPE CLAUS PARA LA CULTURA Y EL DESARROLLO

Introducción Introduction

Esta investigación se inscribe en el marco de referencia que orienta las búsquedas del Instituto de Arquitectura Tropical tendientes a la conceptualización y análisis de la arquitectura del pasado, privilegiando los criterios de adaptación al contexto con el objetivo de buscar fuentes de inspiración para la práctica de una arquitectura contemporánea.

La construcción de una ciudad bananera, como un enclave geográfico en el territorio de las costas atlántica y pacífica representa un buen sujeto de estudio.

Inspiradas en la tradición europea y estadounidense de las ciudades industriales de las explotaciones mineras, las ciudades bananeras constituyen auténticos ejemplos de ciudades agroindustriales. En ellas se aplican los conocimientos más avanzados de la época para conseguir las metas planteadas y recurre a la más moderna tecnología para el transporte de la fruta expresada en el ferrocarril y en los puertos. Nuevas técnicas constructivas en madera fueron un aporte, así como la importación de ciertas maderas como la pinotea y la implantación del zinc y de los calentadores de agua solares de serpentines de cobre.

Las facilidades necesarias para hacer convivir un número importante de personas (15.000) no están ausentes en el tejido urbano laxo y disperso, más cercano de los conceptos de los desurbanistas y de la broadacre city que de los urbanistas europeos. No cabe duda que el criterio de conquista de un territorio por la industria, también está presente en la planificación de estas ciudades. Si bien existe una polaridad entre la devastación del bosque tropical para despejar extensas áreas para el cultivo de la fruta y la construcción de una valiosa arquitectura adaptada a un concepto tropical, nos ha motivado en esta investigación destacar el aporte de estos edificios a la historia de la arquitectura de Costa Rica, sin olvidar, ni menos justificar las consecuencias sociales

This study falls within the framework of study of the Institute for Tropical Architecture. The Institute seeks new sources of inspiration for the practice of contemporary architecture by the analysis and study of the different criteria that enabled the architectures of the past to adapt successfully to the surrounding environment.

The construction of the banana enclave, a true frontier post found in both the Atlantic and the Pacific coasts of Costa Rica is in this sense an ideal subject of study.

Inspired by the European and North American tradition of the industrial cities or enclaves that surged in the immediate vicinity of mines in the XX century, the banana enclave is the perfect agro-industrial counterpart to these industrial enclaves in them-the most advances know-how and technology available at the time are applied to transport the fruit from the plantation fields to the seaports. New wood construction techniques, along with the introduction of new materials such as pinotea wood and zinc, and new products such as the copper-coil solar heater, all contributed to the advancement of these tropical agro-industrial enclaves.

The necessary facilities to house up to 15.000 people in an agreeable social and urban environment are not absent from the extended and relaxed urban structure, more in tone with the concepts of the de-urbanizers and the broadacre city than those of the European urbanizers. Without a doubt, the design of these tropical enclaves reflects the spirit of conquest of barren territory by industry that led to the founding of these frontier posts in the first place. While we recognize that the construction of these enclaves necessarily demanded cleaning of vast areas of tropical rainforest to make room for the banana plantations, in this study we would like to recognize the positive influence that their architecture adapted to the tropical environment has had in the history of architecture in Costa

y económicas de la explotación bananera, nuestro objetivo se ha enfocado exclusivamente en el análisis de los aspectos urbanos y arquitectónicos de estos asentamientos.

Arquitectura de las Ciudades Bananeras

Contexto

Mientras que Costa Rica al final del siglo XIX era un país adormecido, el surgimiento de la agroindustria del banano le da la ocasión de conocer un desarrollo desconocido hasta la fecha. El advenimiento del progreso técnico durante el siglo XIX que da la oportunidad a los países productores de materias primas de ser países exportadores, es decir de desarrollarse, los países no exportadores no cuentan con la suerte de vivir esta benéfica satisfacción del crecimiento industrial y económico. Costa Rica es parte de esos países desamparados, al menos por un tiempo.

Su localización, su gran potencial económico y el abandono del control colonial permite a la nueva república debutar sobre bases sólidas. La sociedad costarricense aspira a ideas liberales y el gobierno practica una política ecléctica e inmediata. Este proceso de formación y de consolidación del estado se hace a pesar de la carencia de un producto de exportación que procure una base y una estructura sana y sólida para un desarrollo económico. Es bajo esta óptica entusiasta que Costa Rica se lanza en la expansión del cultivo del café que deviene el motor de la economía. La política del gobierno incluye la no intervención en el mercado del trabajo y el cultivo del café, que procura la mano de obra familiar, a los campesinos y a los jornaleros, salarios y condiciones de vida superior a los de los países vecinos.¹

Durante los años 1880, un estado plenamente consolidado y un grupo de intelectuales con un real proyecto político, sintetizan la ideología liberal en modelo político de gestión. A partir de esta época de consolidación institucional del

Rica. Without forgetting, nor least justifying the at times negative socio-economic consequences of these banana plantations, our purpose here is to simply analyze the urban and architectural merits of these frontier enclaves.

The architecture of the banana towns

Context

At the end of the last century, when Costa Rica is still a dormant country, the arrival of the banana industry gives it the opportunity to undergo a development until then unknown. The technical progress which takes place in the 19th century, makes it possible for countries producing raw materials to become exporting nations, hence, to become developed; but it does not give non-exporting nations the opportunity to benefit from this industrial and economic growth. Costa Rica is one of such abandoned countries, for some time at least.

Its location, its great economic potential and the abandoning of colonial control permits the young republic to start with a strong foothold. Costa Rican society aspires to liberal ideals and the government practices immediate and eclectic politics. This process of formation and consolidation of the state takes place despite the absence of a product for export which would have provided a strong and healthy base for an economic development. It is with this enthusiastic vision that Costa Rica undertakes the expansion of coffee, which becomes the motor for the country. The government's strategy includes non-intervention in the job market and in the plantation of coffee, which gives wages and a quality of life to "family" work forces, farmers and various "day-workers", superior to those of neighboring countries.

During the 1880's, a fully consolidated state and a group of intellectuals with a real political project synthesize the liberal ideology in a political model of management. From then on, the institutional consolidation of the liberal project, the insertion

proyecto liberal, la inserción de la economía nacional en la economía mundial, la tutela del capital internacional y la tendencia a la homogenización de la clase dominante, permiten a la estructura económica adaptarse a las tendencias internacionales siguiendo las exigencias del mercado mundial.

Un equilibrio por cierto frágil se establece caracterizado por el aumento de las exportaciones, la afluencia de nuevos capitales y la subordinación creciente de la producción al capital extranjero. Es en este contexto que Costa Rica se compromete en un cambio ambicioso de transformaciones institucionales y de obras de infraestructura. La inserción en el mercado mundial, inicialmente obtenida gracias al café, ya no es suficiente. Ella se ve reforzada con la explotación del banano y del azúcar y del crecimiento de la deuda externa. El crecimiento demográfico corresponde a este período y la inmigración de trabajadores especializados en la construcción, en la industria y en la imprenta, no hacen más que acrecentar el deseo real de un cambio económico, mas importante que el surgido por el comercio del café.

La admiración de las sociedades europeas por las élites norteamericanas y la influencia en Costa Rica provocan la dependencia cultural que deviene la característica de la cultura y de la arquitectura de esta época. Paradójicamente esta arquitectura de influencias provee una producción cuantitativa y cualitativamente importante durante este período de progreso.

El ferrocarril

Bajo este espíritu de voluntad y de deseo, la instalación del enclave bananero se hace posible con la construcción del ferrocarril que se constituye en un acontecimiento clave. Es el acto de más envergadura del gobierno de esta época, que significa entre otras cosas, el comienzo de un nuevo período, el de la consolidación del estado nacional, tanto sobre el plano institucional y económico a través del refuerzo del mercado europeo para la exportación del café y sobretodo

of Costa Rican economy in the world economy, the protection of the international capital, and the tendency of homogenization of the dominating class, allows the economic structure of the country to adapt itself to the international cycles according to the requirements of the world market.

A fragile equilibrium characterized by augmenting exports, the affluence of new capital, and the increasing subordination of production to foreign capital, is established. Within this context, Costa Rica engages itself in the promotion of ambitious institutional changes and infrastructural works. The insertion in the world market, initially reached because of coffee production, is no longer enough. The situation of the banana, as well as the exportation of sugar, and the growing exterior debt all reinforce this insertion. The demographic growth of the moment, and the immigration of workers specialized in construction, industry and print, only accentuate the need for real economic change; a change greater than that which is produced by the coffee trade alone.

The admiration European society has for North-American elite, and the European influence in Costa Rica, both provoke a cultural dependence which is to become characteristic of the architecture of this period. Paradoxically, this borrowed architecture induces a considerably high level of production both quantitatively and qualitatively speaking, in the period following this growth.

Railway

It is with such a spirit of determination and need that the emplacement of the banana enclave is made possible by the construction of the railway which marks a key date. This is the governments act of greatest breadth at the time, and signifies the start of a new period: that of the consolidation of the State, as much on an institutional as on an economic level, by strengthening the European market for the exportation of coffee and above all, by the introduction of massive cultivation of

por la introducción en el ambiente costarricense del cultivo en grande, de nuevos productos agrícolas entre los cuales el más importante es el banano. Es bajo esta óptica que surge la idea y la necesidad de construir un ferrocarril a través de la selva tropical hasta el litoral atlántico, el puerto de Limón, que permita el embarque hacia los mercados europeos y norteamericanos del este.

Este desafío es más que la consolidación del estado sobre una base material de la producción económica con el acceso al mercado mundial, es el desarrollo de la conciencia ideológica que permite y estimula un sentimiento de pertenencia y de adhesión a la nación. Es necesario unir la conciencia nacional con un gran proyecto que simbolice el progreso de todo un país ². El ferrocarril permite no solamente el transporte del producto sino también unir los pueblos y comunidades naturalmente alejadas entre ellas con las zonas de actividad. Este proyecto tiene con certeza una gran importancia gravitacional sobre la vida política, el desarrollo económico y cultural. En la segunda mitad del siglo XIX, el ferrocarril es sinónimo de progreso y de bienestar. El joven Estado costarricense no se priva de este sueño, para el cual despliega una serie de esfuerzos que conducen al país a una difícil situación fiscal y a un endeudamiento externo. Los trabajos debutan en 1871 y son financiados en mitades por empréstitos contratados en Inglaterra y por la compañía de Henry Meiggs Keith, que abandona la aventura en 1873 por razones económicas. Los trabajos se inician simultáneamente en los dos extremos de la línea (Valle Central y Puerto Limón). La primera milla de vía es inaugurada apenas ocho meses después de iniciados los trabajos. La incorporación de soldados a los obreros del ferrocarril, el reclutamiento de vagabundos y otros sin alojamiento, a la vez que diversas soluciones financieras más o menos satisfactorias, hacen avanzar la construcción. A partir de 1884, el gobierno asigna a otros contratistas la construcción del ferrocarril, como es el caso de Minor C. Keith, hermano de Henry. El contrato Soto-Keith es firmado entre

new agricultural products, of which the banana is the most important, in the Costa Rican scene. It is with such a perspective that surges the idea and the necessity of constructing a railway through the tropical forest to the Pacific coast, the Port of Limón; the gateway to European and North-American markets.

The challenge represents more than the consolidation of the State on the concrete base of economic production with access to the world market, it is the development of an ideological conscience which permits and encourages a sentiment of belonging and adherence to the nation. It is necessary to unite the national conscience through the making of a grand project symbolizing the entire country's progress. Not only does the railway allow for the transportation of the product, but it also unites villages and communities far away from one another and from areas of activity. This project bears most definitely much importance from a political, economic, and cultural point of view. Within the second half of the XIX century, the railway is a synonymous with progress and well-being. The young Costa Rican state does not restrain itself in the realization of this dream for which it makes various efforts leading to a difficult fiscal reality and to national indebtment. Construction, half of which is financed by loans made in England and the other half by Enrique Meiggs Keith's company (who abandons the venture in 1873 for economic reasons), begins in 1871. The work is begun on the two extremities of the line simultaneously (Central Valley and Limón Port). The first mile of the line is inaugurated barely eight months after the start of the construction. The incorporation of soldiers to railway workers, the obligatory enrollment of vagabonds and other homeless, as well as various more or less brilliant financial solutions, make the job advance. From 1884 on, the government assigns other contractors such as Minor C. Keith, brother of Enrique, to construction. The Soto-Keith contract is signed between the developer and the new minister of

el empresario y el nuevo Ministro de gobierno, Keith financia el tramo de la Nueva Línea y concluye la construcción del ferrocarril a cambio del usufructo de dicho ferrocarril y la atribución de 400 hectáreas de tierras vírgenes, en la vertiente atlántica por 99 años. La Costa Rica Railway Co. de Keith termina los trabajos en 1890 controlando de manera absoluta el ferrocarril cedido a su compañía.³

Enclave Bananero

Varios años antes de la construcción del ferrocarril, desde los años 1860 la producción bananera existía en Costa Rica sin embargo era de poca importancia y asegurada por pequeños agricultores independientes que vendían su producción para la exportación. El ferrocarril hasta Limón fue puesto en servicio en 1890 y como no cubría una zona bananera suficientemente grande fue extendido a partir de ese mismo año. Al comienzo del siglo XX el país conoce un desarrollo inmenso del cultivo del banano como producto de exportación, gracias al apoyo del capital extranjero, especialmente norteamericano. Los enclaves bananeros se forman entre 1899 y 1917. En 1899 la United Fruit Co. es creada por Minor Keith e inscrita bajo la legislación del Estado de New Jersey y es el primer enclave bananero con la obtención de tierras por concesión por Keith.⁴

En 1901, el progreso técnico introduce los navíos refrigerados lo que permite mejorar el comercio del banano.⁵ El apogeo de los enclaves dura hasta 1945 durante un período de consolidación de los monopolios. La United Fruit Co. acelera su proceso de expansión acaparando nuevas tierras. Una cierta competencia nace en Centroamérica con la aparición de la Standard Fruit Co. en Honduras. La enfermedad bananera como el mal de Panamá y el deterioro de las tierras de la vertiente atlántica por sobre explotación, obligan a la United Fruit a negociar la adquisición de nuevas tierras en la costa pacífica que se presentan particularmente fértiles para este tipo de cultivo. La zona atlántica se

the government: Keith finances the new section of the New Line and concludes the construction of the railway in exchange of the profits made from it and ownership of 400 hectares of virgin land on the Atlantic coast for 99 years, Keiths Costa Rica Railway Co. finishes construction in 1890 and fully controls the railway given to his company.

Banana Enclave

Banana production is existent in Costa Rica much before construction of the railway is achieved, ever since the 60's; it is, however, weak and in the hands of small independent farmers who sell their production for export. The railway to Limón begins to run from 1890, and since it does not run-through a sufficiently extended region of banana lands, it is expanded in the 1890's. The country undergoes huge development in fruit cultivation as an export product, at the start of the Twentieth Century, thanks to foreign capital, especially that of North-America. The banana enclaves are formed between 1899 and 1917. In 1899 the United Fruit Co. is founded by Minor C. Keith, and registered under New Jersey State law. It is the first banana enclave established on the lands conceded by Keith.

In 1901, banana trade is further enhanced by technical progress which introduces refrigerated ships. The apogee of the enclaves lasts until 1945 during a period of consolidation of the monopolies. The United Fruit Co. accelerates its expansion process by regrouping new land. A certain competition appears in Central America with the appearance of the Standard Fruit Co. in Honduras. The banana sickness, known as "Panama's sickness", as well as the weakening of lands on the overexploited Atlantic Coast forces the United to negotiate for the acquisition of new lands which prove to be particularly appropriate for this plantation, on the Pacific Coast. The Atlantic zone is abandoned. This

ve abandonada. Este traslado se realiza en 1939 bajo la forma de un contrato por 20 años.

La crisis de los años 30, pone a la United en una situación difícil, pero la reducción de los impuestos debida a las nuevas leyes federales de los Estados Unidos le permite sobrellevar esta crisis.⁶ Desde 1945 a 1954 el Estado costarricense se moderniza como consecuencia del fin de la segunda guerra mundial que modifica el panorama político de manera sustancial. El poder político estuvo asegurado por el poder económico⁷ y no es hasta entonces que los gobiernos empiezan a exigir a las grandes compañías extranjeras un aumento del impuesto de exportación de la fruta⁸.

A partir de 1954 hasta 1970 las compañías bananeras se modifican bajo la forma de multinacionales. En 1954 aparece la competencia de parte de los mercados europeos y japoneses que fuerza a las compañías a cambiar su política. En 1954 la zona atlántica es reactivada con la llegada a Costa Rica de la Standard Fruit Co. Esta negocia con la compañía del ferrocarril la reparación de las líneas ferroviarias de la región, que habían sido abandonadas en los años 30 y la construcción de los ramales necesarios para el transporte de la fruta, intercambiando el costo de los trabajos por el costo del transporte de la fruta y del uso de las vías de ferrocarril por parte de la Standard. Paralelamente la Standard compra nuevas tierras, en especial en el Valle de la Estrella y crea en sus laboratorios una nueva especie, la variedad Valery resistente al mal de Panamá⁹. Sin embargo a partir de esta época los enclaves bananeros se debilitan y aparecen los productores locales que hasta entonces vendían su producción o alquilaban sus tierras a las grandes compañías extranjeras¹⁰.

En 1963 algunos productores costarricenses se introducen en la producción bananera teniendo como pionero a Edmundo Taylor¹¹. La intervención de los productores nacionales en el paisaje de la producción bananera es parte hoy de esta actividad. La producción de estos productores independientes es vendida bajo contrato garantizado a largo plazo a las compañías transnacionales que exportan la fruta bajo su marca¹².

move is made in 1934 in the form of a twenty-year contract. The crisis of the 30's puts the United in a difficult situation, but the reduction of taxes resulting from new federal laws in the United States allows the United to overcome the crisis. From 1945 to 1954, the national states become more modernized. At the end of the Second World War, the political scene suffers many changes. Until then, political power had been guaranteed by economic power, but the government begins to demand an increase of taxes on fruit export from the large foreign companies. From 1954 and up until the 70's, banana companies become multinationals.

In 1954 appears the competition from European and Japanese markets which forces the companies to change their policy. In 1955, the Atlantic zone is reactivated by the arrival of the Standard Fruit Co. in Costa Rica, which negotiates with Northern on the repair of the railway lines of the region abandoned in the 30's and on the construction of further lines necessary for the transport of fruit; all this in exchange for a deduction of the construction cost from the fees for the use of the railway by Standard. At the same time, Standard acquires more land, especially in the Valley de la Estrella, and creates a new species of banana immune to "Panama's sickness", known as the Valery variety. Nevertheless, from this period on, the banana enclaves weaken and begin to appear the first national producers who had until now sold their production and rented their land to large foreign companies.

In 1963, a few Costa Ricans introduce themselves in the banana trade; it is the start of the Costa Rican fever for banana production with pioneers such as Sr. Edmundo Taylor. The participation of national producers forms a part of the banana industry today. These independent producers' production is sold by one of the three trans-national companies under their own brand, according to long term contracts guaranteed.

Ciudades Bananeras

Banana Towns

La instalación de los enclaves bananeros que conocen su apogeo durante la primera mitad de este siglo da nacimiento a la finca bananera que por su extensión y complejidad constituyen verdaderas ciudades agroindustriales. Construidas en medio de la llanura, en terrenos cubiertos entonces por selva tropical, zonas vírgenes y fértiles situadas en las tierras bajas de la llanura atlántica o pacífica y provistas de extensos sistemas de drenaje, estas ciudades en medio de las plantaciones, imaginadas por ingenieros norteamericanos y europeos representan un urbanismo y una arquitectura mestizos, nacidos del compromiso entre una concepción moderna occidental del planeamiento y de las condiciones extremas de un país tropical. La instalación de las ciudades bananeras corresponde a la evolución de la construcción del ferrocarril que fue una condición sine qua non para la eficiencia de estas ciudades agroindustriales. Los terrenos escogidos, su relieve, su vegetación, la fauna y la flora, pero sobre todo su clima (lluvia, sol, humedad, viento, calor) modifican, transforman y enriquecen una arquitectura importada que corresponde a una cultura diferente y también a procesos constructivos diferentes. Esta arquitectura extranjera, encuentra sus bases en las imágenes y en estereotipos transportados desde el mundo industrializado.

La producción y comercialización del banano necesitan superficies inmensas y un gran número de personas empleadas. Todo este conjunto se organiza con una estructura social en un sitio dado, lo que da nacimiento a una ciudad agroindustrial con toda su organización productiva e infraestructura adecuada.

Las ciudades bananeras, es necesario destacarlo, debutan simultáneamente con la ciudad industrial de Tony Garnier de comienzos de siglo y con las de otros arquitectos y planificadores conscientes de la necesidad de organizar espacialmente los sitios de trabajo, como pocas veces se había hecho en la

Settlement of the banana enclaves, whose height is reached in the first half of our Century, brings about the formation of extraordinary places: the banana towns.

Built in the middle of nowhere, on lands then covered by tropical forests, virgin and fertile zones situated in the well drained lower parts of valleys, these cities imagined by North-American and European engineers represent a crossbred architecture born from the marriage between a modern occidental concept with the extreme conditions of a tropical country.

The settlement of the banana towns corresponds to the on-going construction of the railway which was the sine qua non condition in order for these agro-industrial farms to be efficient. The sites chosen, their relief and vegetation, but the weather especially (rain, sun, humidity, wind, heat), modify, transform, and enrich an imported architecture belonging to an altogether different culture and mode of construction. This foreign architecture has bases in the images and stereotypes channeled by the industrialized world.

Huge surfaces and a very large number of workers are necessary for the production and the commercialization of banana. These surfaces are organized according to a social scheme on a given site; it is the birth of a new city with the necessary infrastructure.

It should be noted that the banana cities are born at the same time as Tony Garnier's new concept of the Industrial City at the beginning of the Century, The banana towns have nothing in common with the Industrial City, but the urban planning movement in Europe at the time must have influenced the concept of the banana towns. In the case of both, the city is conceived based on a single typical plan, and is built with a purely economic and productive objective. Both concepts share the notion of separation of spaces and functions, the circuits

historia, haciendo coincidir en un mismo sitio la producción con la vivienda y con las facilidades administrativas. Las ciudades bananeras no tienen nada de comparable con las de otras latitudes, pero la tenencia planificadora imperante en los países industrializados es indudable que tuvo una enorme influencia en el concepto de ella. En los dos casos la ciudad es concebida de acuerdo a un plano tipo y se construye con un objetivo puramente económico y productivo. La separación de los espacios y de las funciones es común a los dos modelos; los circuitos de comunicación entre dos polos diferentes y la relación con la naturaleza es constante.

La ciudad bananera, donde la naturaleza constituye el elemento de producción está inserta en ella, en cambio, la ciudad industrial donde la producción es diversificada (metalúrgica, minería, generación eléctrica, etc.) se sitúa en un sitio ideal donde la naturaleza es importada bajo la forma de áreas verdes implantadas en la ciudad. Aunque ambas ciudades tengan funciones diametralmente opuestas y escalas diferentes, el carácter artificial, su autosuficiencia y su conceptualización las hace semejantes.

Los planos ortogonales de las ciudades españolas y norteamericanas definen la tela sobre la cual la ciudad bananera toma su forma, especialmente en la zona atlántica. Sin embargo, en la zona pacífica, en Golfito y en Quepos, los planos siguen los principios de la ciudad jardín, no tanto por la influencia de este nuevo concepto de planeamiento, sino por la simple necesidad de adaptación a la topografía del sitio. El trazado de los caminos determina en gran medida una solución práctica y no teórica al relieve de esa región. A esta tendencia a la ortogonalidad para la planificación de los conjuntos de vivienda, y de los edificios administrativos, se opone la lógica de la ingeniería del trazo del cable guía, de los caminos, y de los canales de drenaje que buscan la gradiente del terreno para asegurar la evacuación por gravedad de las aguas pluviales. Estos elementos que exigen la consideración del relieve generan su propia trama sobre la

of communication between two poles, and the relationship with nature is constant.

The banana town is inserted inside nature, which is its element of production; the Industrial City whose production is diversified (metal, mines, silk, electricity, etc.) is situated on an ideal site where even nature is imported in the form of widely implanted green areas in the town. Although these two cities have diametrically opposite scales, the type of functions is relatively similar and they are both self-sustaining in a certain way.

The orthogonal plans of Spanish and North-American cities provide the canvas on which the banana town takes form, especially in the region of the Atlantic. In the Pacific region, however, in Golfito or Quepos, the plans of the banana towns are organized according to the principles of garden cities, not formally under the influence of this new concept, but by simple adaptation to the topographies of the sites. It is a practical, non-theoretical solution to the problems due to the topography of the region.

The circuits of cables for the transport of the fruit - which fall like a net on top of the plantations and the city-, the railway lines in the case of some cities and the roads, are all superposed to this orthogonal tendency. These elements which need to take into consideration the relief, all add their footprint to the geometrical urban plan. Once the functional motif is established, it is possible to go on constructing the buildings necessary for the town's functioning. The more the fruit exploitation extends itself, the larger the city and the wider the variety of the functional types of construction.

Typical buildings include constructions for banana production, housing constructions, and the structures necessary for the daily life of the inhabitants.

The fruit circuit fundamentally includes packaging; the factory being a type of nave structure; storage space and other maintenance

geometría del plano urbanístico. La decisión de la función hace posible la instalación de los edificios necesarios para la operación de la ciudad. Mientras mas extendida es la explotación mas grande es la ciudad y mas variados son los tipos funcionales y las construcciones diversas.

Los edificios tipo comprenden las construcciones para la producción del banano las construcciones para la vivienda y las estructuras necesarias para el esparcimiento de los habitantes.

El circuito de la fruta incluye las plantaciones, la infraestructura para el transporte y la empacadora, que consiste en un galerón abierto sin paredes, hangares y talleres de mantenimiento son también indispensables para este cultivo. Las escasas oficinas administrativas se agrupan en un solo edificio.

Las viviendas agrupan tipos muy diversos de construcciones. Pueden ser pequeñas casas para familias o casas del cuadrante, o barracas para solteros u obreros temporeros o amplias residencias para los administradores. Las otras instalaciones relacionadas con la vida de la ciudad bananera comprenden para los trabajadores una pulpería, una cantina, una iglesia, una escuela, un comisariato, un correo una enfermería y para el esparcimiento una cancha de fútbol. Los administradores y los ingenieros pueden recibir a las visitas en el club social. Los planos tipo de estas fincas muestran una organización de la ciudad centrada en la empacadora, las funciones comunes a varias ciudades están situadas de manera equidistante y conectadas por los caminos que atraviesan los bananales.

Nuestro terreno de investigación concierne las construcciones más significativas de estas ciudades agroindustriales, es decir las viviendas, que son las mas numerosas y cuya concepción resulta de una genuina preocupación arquitectónica (contrariamente a la empacadora o las otras estructuras) y que por tanto se convierten en nuestra primera fuente de información para investigar la arquitectura de las ciudades bananeras.

shops are also indispensable for the treatment of the fruit. The few administrative buildings are regrouped in a single building.

Housing types regroup very diverse types of constructions. They can vary from small family homes or houses de/ cuadrante, to houses for bachelors or baches, to ample homes of the administrators.

Other activities related to the life of the town include for the workers, a grocery store, a cafetería, a few shops, a school, a police station, a post office, an infirmary, and soccer fields for leisure. The administrators can meet or entertain visitors such as engineers or clients in the administrative club.

It can be seen from the typical plans of such farms that the organization of the city is centered around the packaging factory; the services common to various towns are located between the cities and linked to the centers by roads crossing the banana plantations.

Our area of investigation is based on the most significant constructions of the towns. The houses, being the most numerous and whose conception results from an architectural preoccupation (as opposed to that of the packaging factory or other structures), are our primary source of information in our investigation on the architecture of the banana towns.

These existing examples (the houses del cuadrante, the baches, and houses of administrators) are located in the region of Limón, hollow spot in the banana enclave. An added difficulty in obtaining first-hand information sources is due to the little concern existent for the conservation of these constructions at the time being. These houses conserved still today, are a part of the most ancient proof of the architecture of the banana cities on the Atlantic area. Dating from 25 to 50 years ago, some are in a very good state of conservation, while others threaten to perish in the near future. Along the same lines, some are left in their original state,

Los ejemplos investigados (casas del cuadrante y de los administradores y barracas) están situados en la región de Limón, crisol del enclave bananero. La débil preocupación actual por la conservación de estas construcciones se suma a la dificultad para obtener, fuentes primarias de información. Estas casas hasta hoy forman parte de los más antiguos ejemplos de la arquitectura bananera que se conservan en la zona atlántica.

Con 25-50 años, algunas están aún en muy buen estado de conservación mientras que otras amenazan con derrumbarse. Asimismo algunas están en su estado original, sin modificaciones, mientras que otras han sido modificadas a través de los años. Estos cambios pueden resultar caprichos absurdos que han destruido la arquitectura, mientras que otras modificaciones han encontrado su lógica tropical realzando la arquitectura de estas casas.

Casas del cuadrante

Las casas del cuadrante estudiadas se sitúan en la finca Estrada del pueblo Encanto de la Estándar Fruit Co. Encanto es un pequeño pueblo tranquilo al que se accede por un camino que bordea un camino que bordea la línea del ferrocarril y desde el que se aprecian viejas casas de madera para obreros bananeros o campesinos, probablemente las más viejas casas de la región, pero su tamaño reducido, su estado insalubre y su avanzado estado de deterioro eliminan su interés para este estudio.

Construidas hace aproximadamente 30 años, las casas del cuadrante se roganizan en dos hileras de 6 casas cada una bordeando una cancha de fútbol. Tres lados de este terreno están bordeados por los bananales y el cuarto mira hacia las instalaciones de la finca, costado por donde pasa el cable guía que conduce la fruta hasta la empacadora situada a una quincena de metros. Las dos fachadas principales de las casas están orientadas Este Oeste.

Las casas del cuadrante se sitúan al fondo del pueblo que posee solo un acceso. Encanto es poco denso, pero unas pocas construcciones

almost not having undergone any changes, while others have been modified through the years or more recently. Such modifications are often the result of capricious extensions which can destroy the architecture, while some are an answer to a specific need and can find their solution in the logic of the tropics by further emphasizing the architecture of the houses.

Houses del cuadrante

The houses del cuadrante studied are located on the farm Estrada of the Standard Fruit Co.'s village, Encanto 1 of Costa Rica. Encanto is a small and tranquil village accessible by a path running along the no longer used railway which is surrounded by old wooden houses for banana workers or farmers; probably the oldest houses of the region, but their small dimensions, their degraded state and their risk of destruction, make them uninteresting for study.

The houses del cuadrante, which are about 25 to 30 years old, are organized by two rows of six houses on either side of a football field. Three of the sides of the field are flanked by the banana plantation and the fourth is oriented towards the farm, to which it is linked by the fruit traction belt that leads to the packaging factory situated at about ten meters. The two principal facades of the houses face east and west.

The houses are located at the far end of the village which has only one access. Encanto is not very dense, but a few constructions are enough to block the view of these houses. They can only be seen once one comes closer to the football

son suficientes para disimular la existencia de estas casas. Se descubren si uno se aproxima a la cancha de fútbol y de un solo vistazo, allí se lee el espacio ortogonal que las enmarca. Las doce casas todas idénticas modulan el vacío y el espaciamiento entre ellas es igual a su ancho, lo que procura largas perspectivas.

Acercándose a ellas nos percatamos que son todas gemelas y adquieren personalidades diferentes de acuerdo a modificaciones que se les han introducido con los años. La balaustrada, las cortinas, los colores, las plantas ornamentales, cambian su aspecto no obstante tan próximo.

Estas pequeñas casas de 57 metros cuadrados, con una cobertura de 35 metros cuadrados, tenían una pieza principal y dos dormitorios en la segunda planta. Después de las modificaciones, actualmente tienen una ampliación de 18 metros cuadrados para una cocina y un baño. Otra gran modificación ha sido agregar aleros sobre tres de las fachadas de la primera planta. La ampliación de un núcleo húmedo para cocina y baño es el resultado de una consideración sanitaria, mientras que la extensión del techo resulta de una consideración climática (ya que la lluvia golpeada por el viento penetraba en el interior de la casa provocando perturbaciones y el sol del trópico hacía insoportable la apertura de las ventanas en la planta baja).

Este pequeño cubo con un techo a dos aguas, simple y legible, la casa del cuadrante, es un juego de volúmenes balanceado entre la extensión de los aleros por el costado de la cancha de fútbol y la extensión del núcleo húmedo por el costado del bananal. La estructura original es simple columnas y vigas de madera de caobilla con un basamento de concreto y una piel de tablillas de cedro. El piso de la primera planta es un contrapiso de cemento lujado con ocre de color, el de la segunda planta es un entrepiso de madera con tabloncillos de cedro. Todas las ventanas tienen un cedazo mosquitero y un pesado postigo de madera lo que permite oscurecer los dormitorios y la sala. La caja de la escalera abierta sobre

field, which gives a sensation of orthogonal emptiness when seen through the traction belt and the metallic arches supporting it. The twelve identical houses regulate this empty space, and the spacing between the houses, almost identical in width to them, produces wide perspectives. While at first they all look alike, they start to take on different personalities, according to each of their owners and the small transformations performed on them through the years, as one comes nearer to them. The hand-rolls, the curtains, the colors, the domestic plants modify the aspect of each.

These small houses of approximately 57 m² with a 35 m² footprint, had one principal room and two bedrooms on the first floor. Following transformations, they now have an extension of 18 m² which includes a kitchen and bathroom. Another substantial modification has been that of the addition of a secondary roof structure or alero on three of the facades of the first floor. The addition of the water installations were the result of a concern for hygiene and comfort, while that of the roof comes from a structural and climatic preoccupation (since the rain beaten by the wind could penetrate in the house, causing a nuisance for the occupants and for the house, and the sunshine of the tropics made it unbearable to open first-floor and living-room windows to the terrace.

From the small rectangular block with a simple double roof, the house del cuadrante has become a game of balanced volumes; between its roof extension on the first floor on the side of the football field, and its extensions on the ground floor on the side of the banana plantation. The original structure is simple, made up of pillars and beams of caobilla wood, a cement base and cedar paneling. The flooring of the ground floor is a base of cement glazed with ochre, and that of the first floor (bedrooms and terrace) is a cedar floor. All original Windows have mosquito nets and a large wooden door, which allows to darken almost completely the rooms (living room and bedrooms). The staircase open onto the balcony, and the entrance door are

el balcón y la puerta de entrada son los únicos elementos que procuran luz. El techo es de hierro ondulado con una pendiente relativamente débil ya que estas construcciones tienen una pequeña cobertura por tanto la evacuación pluvial no es abundante.

Los colores actuales de la pintura, beige claro y verde oscuro que armonizan con los matices del verde de la cancha de fútbol y del banana!, el degradado del azul del cielo, y los materiales como la madera natural de los pisos, el hierro ondulado del techo y el cemento pigmentado con ocre de color procuran a estas casas y al espacio que las unifica una suerte de tranquilidad y de plenitud típicas de estos bananales y perturbadas únicamente por la actividad de la empacadora situada en la cercanía.

Barracas o casas para solteros

Estas casas eran más comunes de lo que son ahora, ya que los trabajadores solteros expatriados venían en cantidades importantes y de diferentes países para trabajar en los bananales. Las barracas estudiadas se sitúan en La Perla que es otro pueblo de la Standard Fruit Co. relativamente importante y que se desarrolló de manera homogénea. Muchas casas y pulperías bordean los caminos que circundan la cancha de fútbol, así como escuelas, edificios administrativos junto con la vía del ferrocarril que atraviesa el pueblo. Este pequeño pueblo tiene varios tipos de casas en el cuadrante de construcción reciente y sin interés arquitectónico pero de colores alegres y cálidos. En revancha, bordeando la línea del ferrocarril se encuentran las antiguas barracas, veteranas del pueblo en mutación que moderniza su habitat a punta de construcción de casas de cemento.

Construidas hace unos treinta años, estas barracas son unas casas largas sobreelevadas constituidas por doce hileras de dormitorios.

Estas largas casas colectivas enfrentan la línea férrea por el oeste y el bananal por el este. Las barracas se sitúan en una zona de pequeñas casas construidas sobre el suelo

the only remaining element which procure some light to the house. The roof is of corrugated metal with a relatively small inclination, given that the houses, having few built square meters, do not need excessive rainwater evacuation.

The colors -light beige and dark green which go well with the football field's fading green and with the banana plantation, with the sky's gradual blue, and the materials such as the floor's natural wood, the rusty metal color, and the ochre-tinted cement- give the houses and the area of the football field in general a feeling of tranquility and plenitude which are typical of the banana plantation, and disturbed only by the activity of the nearby packaging factory.

Baches or houses for bachelors

This type of house was much more common originally, when large numbers of expatriated bachelors from various countries used to come to work in the banana plantations.

The baches which have been studied are located at Perla 1, one of the Standard Fruit Company's relatively important villages which has grown in a homogeneous fashion. Numerous houses and grocery stores are built along the paths which run along the football field, the school, the various administrative buildings, and the railway line which crosses the village. This small agglomeration has various types of recently built houses de/ cuadrante which do not have much architectural interest, although painted with lively, warm colors.

The old baches, on the other hand, veterans of a village in mutation which is modernizing its habitats by constructing cement homes, are situated along the railway line to the west of the village. Built about thirty years ago, these baches are long, elevated houses made up of two rows of twelve modules or rooms.

The long houses face the railway to the west, and the banana plantation to the east.

sin recurrir al uso de pilotes y en ellas viven familias numerosas en un área reducida. Las barracas tienen un solo tipo de dormitorio. Son módulos de 8 a 9 metros cuadrados con una puerta y una ventana. Los baños se sitúan bajo la construcción entre los pilotes. Estas dos barracas son idénticas, solamente la distribución de la primera planta, originalmente vacía, difiere un poco de acuerdo a la intervención de los ocupantes.

La estructura de columnas y vigas de madera de caobilla y los pisos de cedro, presentan colores beige claro, verde oscuro, marrón oscuro y madera natural, lo que les da una apariencia un poco austera. Estas casas funcionan de manera longitudinal, cada lado (este y oeste) dispone de un balcón-galería que sirve los doce dormitorios. Estas galerías estrechas acentúan la longilinidad del edificio y no pueden ser usadas como espacio suplementario por los ocupantes, quienes no obstante han colgado hamacas. El techo de hierro ondulado rojo de herrumbre no es realmente visible, ya que su pendiente es débil, esto debido a la estrechez de los edificios. Las fachadas este y oeste son simétricas y las fachadas norte y sur son idénticas.

La sobre-elevación permite la protección contra los animales y las inundaciones frecuentes en esa zona. El espacio creado en la planta baja procura una sombra y una corriente de aire, es un espacio de descanso y de reposo. El bananal situado al este a una veintena de metros protege las casas del sol de la mañana, el sol del mediodía es rechazado por el techo que cubre ambas galerías y sobrepasa con aleros, y el sol de la tarde más amable, se pone detrás del pueblo situado al oeste.

Casas de los administradores

Claramente menos numerosas, ya que concierne a un menor número de personas, estas grandes residencias son un excelente ejemplo de la transformación de una arquitectura importada a las condiciones climáticas de Costa Rica. Estas construcciones forman parte de las casas

The baches are located in the same area as small single-floor houses; some of which can accommodate a family of up to ten people, even though they do not measure more than 20 m² and have no more than 2 to 3 main rooms.

The baches are made up of a single type of module, the bedrooms. These modules measure no more than 8 or 9 m² and have a single door as well as window. The toilets are under the building. These two baches are identical except for the spatial organization, originally empty, which differs a little according to the occupant. The caobilla pillar and beam structure as well as the cedar floors, have somewhat of an austere appearance because of the light beige, dark green, dark brown, and natural wood color that they have. These houses function in a longitudinal manner with a balcony-gallery which runs along each side (east and west) leading to each of the twelve rooms. The galleries accentuate the elongated aspect of the houses, and normally cannot be occupied as additional living areas by the inhabitants, some of whom have put up hammocks. The corrugated metal roof, red from the rust, is not truly visible due to the very small inclination because of the narrowness of the building. The east and west facades are symmetrical, while the north and south ones are identical.

The fact that they are elevated protects the houses from the frequent inundation's of the region as well as from animals. The space thus liberated on the ground provides an area of shade and breeze ideal for rest. The houses are protected from the morning sunlight by the banana plantations situated at about 20 metres to the east from the afternoon sun by the roof which covers the gallery, while the sun sets behind the village situated to the west.

Houses of the administrators

There is a much smaller number of these large residences (because of the fewer numbers they house) which are a concrete example of an imported architecture adapting itself to the climatic conditions in Costa Rica.

administrativas más antiguas que existen en la zona atlántica. Antes eran casas de la United Fruit Co., ahora son oficinas o casas particulares de la administración de Bataan. Su estado de conservación es muy bueno en relación al estado general de los edificios de la región. Se trata de casas elevadas de 150 metros a 160 metros cuadrados, que comprenden un gran salón, una cocina, un dormitorio principal con sala de baño privada, dos dormitorios con sala de baño contigua y diversos espacios para ordenar. Muy funcionales, son el resultado de las imágenes importadas en las revistas provenientes de Estados Unidos y sobretodo de Europa. Las generosas superficies de los dormitorios hacen pensar que estaban ocupadas por numerosos hijos, pero paradójicamente, estas casas eran ocupadas por familias de tamaño mediano que vivían muy confortablemente en contraste con las pequeñas casas superpobladas de los obreros bananeros.

La casa del administrador está basada en un plano casi perfectamente cuadrado, sobre el cual se agregan pequeñas extensiones que modifican ligeramente la lectura. Estas casas (seis) bordean un camino que viene de la carretera principal, se sitúan un poco alejadas del centro de Bataan, pequeña ciudad cuya actividad también gira alrededor del comercio. El camino se sitúa al este y está sembrado de arbustos tropicales que le brindan sombra. El salón se sitúa en el rincón noreste y el dormitorio en el rincón sudeste; ambas piezas tienen vista sobre el camino de acceso. La cocina está al noroeste y los dos dormitorios secundarios al oeste y al sudoeste, estas piezas están por lo tanto más separadas, hacia el jardín. Los jardines entre las casas no tienen cerramientos, sólo existen drenajes excavados en el terreno con el fin de evacuar las aguas lo más rápido posible en caso de tormentas de lluvia.

Las casas de Bataan son grandes volúmenes posados sobre una trama de postes modulados cada tres metros aproximadamente. La estructura de postes-vigas en caobilla está sobredimensionada y es fácilmente legible. Dos

These constructions are some of the oldest administrative houses which remain existent in the Atlantic zone. At first houses of the United Fruit Co., they are now offices or private homes of the Bataan administration. They are very well conserved in comparison to the general state of conservation of old constructions in the region.

These constructions are elevated houses of about 150 to 160m² and include: a large living room, a main bedroom with private bathroom, two bedrooms with one corresponding bathroom, and various storage spaces. Most functional, they are without doubt the result of the images seen from the magazines coming from the United states and Europe especially. Areas of transition and circulation are reduced to the maximum, in order to leave more room for the principle rooms. The bedrooms' large surfaces could lead us to believe that they could have been occupied by many children, but paradoxically, these houses were only occupied by middle-size families with a high standard of living, as opposed to the smaller, overcrowded homes of the banana workers.

The administrator's house is based on a nearly square floor-plan, which is slightly modified by the addition of a few small extensions. These houses, of which there are six, are located along a path coming from the principal road, a little farther from the centre of Bataan which is a small town living whose activity is also commercial. The path which leads to them is situated to the east of the houses and is planted with tropical trees and bushes which give shade. From the access path, one can see the living room and the main bedroom which are situated in the north-east and south-east corners respectively. The kitchen which is to the north-east, and the two bedrooms to the west and south-west, are somewhat more secluded on the garden side. There are no fences between the gardens; only ditches have been dug for the rapid evacuation of water in case of heavy rain.

The houses of Bataan are large volumes supported by a grid (of approximately 3 x 3m) of

escaleras una al este y la otra al oeste, acentúan la trama. La madera utilizada para la casa es de muy buena calidad y está perfectamente conservada. El piso del segundo piso es de pinotea importada y los marcos de puertas y ventanas son de cedro. En un principio mosquiteros contra los insectos y persianas de madera contra la luz excesiva y el calor, cerraban las aperturas de los dormitorios, las cuales en la actualidad son reemplazadas por celosías de vidrio y pesadas cortinas. Las aperturas de la cocina y el salón están protegidas solamente por cedazos. La techumbre que sobresale ampliamente sobre los bordes, procura suficiente sombra para impedir que la luz que proviene de los amplios ventanales, encandile a sus ocupantes y evitar el calor. La luz es atenuada pero aún caliente y el piso la refleja sobre los muros claros. Los cuerpos de la casa son blancos y los postes verdes oscuros y a la sombra, la casa parece por lo tanto suspendida, protegida y al abrigo. La losa del primer piso en cemento pintado refleja las diferentes luces.

El desván que resulta del techo de fuerte pendiente, -puesto que la superficie de la casa es grande y que la evacuación del agua debe ser rápida- no es utilizado porque el armazón es industrial compuesto por una serie de pequeñas piezas de madera que se enredan, porque el sistema constructivo local no utiliza el aislamiento y el desván se transforma en un horno a las horas de sol intenso y porque las casas cuentan con suficiente terreno y pueden aumentar su planta si es necesario. A estas razones, se agregan los estereotipos de arquitectura de la época que no comprendían los espacios de los desvanes como espacios para habitar. Al fin de cuentas, el desván es el aislamiento de la casa. La altura al cielo raso, relativamente alto, casi tres metros, no es significativa de la arquitectura, aun cuando procura una mejor circulación del aire. Esta altura resulta del ajuste de proporciones debida al gran tamaño de las piezas y de la compensación debida al techo que desborda para procurar luz suficiente.

modular pillars. The pillar and beam structure in caobilla is over-dimensioned and very apparent. Two staircases, one to the east and the other to the west, punctuate this grid. The wood used throughout the entire house is of high quality and consequently perfectly conserved. The flooring of the first floor is of imported pinotea and the framing of the doors and Windows in cedar. The openings in the bedrooms, which used to be covered by mosquito nets for protection against insects and by large wooden shutters against sunlight and heat, are now topped by heavy celosías and heavy curtains. The openings in the kitchen and living-room are only topped by a mosquito net.

The roof which extends quite a bit outward from the sides of the house, procures enough shade so that the sunlight coming in from the large Windows and openings, does not disturb the occupants with neither its gleam nor heat. The sunlight is softened but still warm, and the floor reflects it onto the lightly painted walls. The main body of the house being off-white (therefore light) and the exterior pillars in green and in the shade, give the impression that the house is in suspension, protected and shielded. The underlying base on the ground level is of ochre-glazed cement which reflects the varying light.

The large attic resulting from the roofs sharp slants (necessary, since the house has a large surface and needs rapid evacuation of rainwater) is never used for various reasons: the roof structure of these houses is of industrial type made up of a large number of small interlocked wooden parts; the local Costa Rican constructive method does not make use of isolation; the attic heats up a great deal during very sunny days: and that this space is not of much utility given that there is much more free land around the house upon which expansions could be made in case of necessity. Moreover, the architectural stereotypes of the times did not consider attics as living space. As a result, the attic serves as isolation for the house.

Estas casas parecen fantasmas de una época revuelta y controversial, que sin embargo ha producido una arquitectura tropical ejemplar para la cultura costarricense.

The height of the ceilings of about three meters, is not really significant of the architecture, although it allows for a better air circulation. This height is the result of an adjustment of the proportions between the large size of the rooms and the compensation necessary due to the extension of the roof on the sides of the house in order to procure enough light to the interior of the rooms. These houses seem to be the ghosts of passed controversial times which have nevertheless lead to an exemplary tropical architecture for Costa Rican culture.

Tipología

Typology

La llegada de la compañía bananera, permite una metamorfosis de la arquitectura local.

The arrival of the Banana Company brings about a metamorphosis of the local architecture. The rural homes of the beginning of the 19th Century were rustic living quarters, simply made up of wood or straw, and not very different from indigenous constructions; although a direct link between the two modes of construction has never fully been established. These houses are transformed into houses with various floors, with wide wooden walls, and a roof of corrugated sheet metal at the end of the last century and especially at the start of this one. They also become elevated for the most part, with the use of the pillars, in order to be protected from the frequent floods, the animals and insects, and the Windows and doors show delicately drawn celosias (a type of shutters), wooden in the homes of the rich, in order to allow the necessary constant ventilation.

Las casas rurales de principios del siglo XIX eran habitaciones rústicas construidas simplemente en paja y barro, variando muy poco de las construcciones indígenas¹³ y un lazo entre los dos tipos de construcción no ha podido ser establecido. Estas casas, de fin de siglo, y especialmente a comienzos del nuestro, retransforman en casas de varios pisos, con grandes muros de madera y el techo de zinc ondulado. La mayoría están elevadas sobre pilotes, con el fin de protegerlas de las frecuentes inundaciones, de los animales y de los insectos; las ventanas y las puertas de las casas ricas, presentan delicados dibujos de persianas en madera con el fin de permitir una ventilación constante y necesaria.

The morphological analysis of the buildings and the elaboration of a typology of non-varying basic elements, make it possible to define this particular style characteristic of the Banana Towns. These basic elements are as follows:

- invariables comprende:
- madera como material de construcción (uso de distintas especies según las características estructurales y estéticas). El clima y la fertilidad del suelo costarricense produce una increíble cantidad y diversidad de madera
 - sistema estructural de postes y vigas en madera, por lo tanto, un sistema constructivo simple

- wood (different types are used according to structural and esthetic characteristics) as a construction material (the climatic conditions and the fertility of the Costa Rican soil produce and unbelievable quantity, quality, and variety of wood),
- the wooden pillar and beam structure (a simple constructive idea),

- los planos rectangulares con circulaciones internas reducidas (con el fin de evitar os cerramientos que limitan la circulación del aire) y las circulaciones exteriores cubiertas (con el fin de utilizar el exterior con el confort interior)
- los corredores, aleros, galerías- balcones periféricos y todo tipo de espacios exteriores protegidos
- las puertas y ventanas con persianas y entramado de madera y a veces ventilaciones tipo persianas separan los muros del techo para aprovechar el aire sin sol
- los pilotes para proteger de las inundaciones y de los animales
- los techos a dos o varias aguas para asegurar la rápida evacuación de la lluvia y aislar térmicamente la casa
- la inclinación pronunciada de los elementos de la techumbre (por las grandes superficies)
- los colores vivos y alegres o sobrios en acuerdo con la naturaleza (con el fin de alegrar el paisaje o para adaptarse al paisaje de los bananales)
- los sistemas adecuados de ventilación (a través de estos elementos arquitectónicos y constructivos.

En forma general, los elementos invariables son los elementos arquitectónicos y constructivos. Los elementos de ornamentación, de ordenación y decorativos están poco presentes o ausentes del todo. La arquitectura bananera es una arquitectura comprensible, legible, lógica, simple, práctica, adecuada y elemental. Sus preocupaciones son el aire, la tierra y el agua.

Vivir con poesía

Las construcciones antiguas tienen sobre las construcciones nuevas, la inestimable ventaja de contar una historia; se leen como libros. Las casas de las bananeras son los testigos y los increíbles cuenta-cuentos de un período de medio siglo que ha marcado al país. Estas casas, estas raras casas aún presentes, intactas como las casas de Bataan o transformadas como las de El Encanto, testimonian una poesía de vida debida a su

- the rectangular floor-plans with reduced interior circulation (in order to avoid walling off the space unnecessarily which reduces air circulation) and covered exterior circulation (in order to make use of the exterior with the same comfort as in the interior),
- the porches, overhanging roofs, galleries, peripheral balconies, and all sorts of protected exterior areas and windows with stores or wooden shutters, sometimes shutters separating the walls from the roof (allowing air to circulate without the sun coming in)
- the pillars (which elevate the houses, protecting them from floods and animals), - the double-slanted roofs or the ones with various slants (in order to evacuate the rainwater rapidly and to isolate the house thermally),
- the sharp inclination of all roof elements (for large surfaces),
- the colors, either lively and gay, or sober and in accordance with nature (in order to liven up the surroundings, or to adapt themselves with the banana landscape),
- the adequate ventilation system (using all the architectonic elements).

In general, the non-varying elements are those that are architectonic or constructive elements, Elements of ornamentation and decoration are almost non-existent. Banana architecture is a comprehensive, clear, logical, simple, practical, adequate and elementary architecture. Its main concern being air, earth, and water.

The art of Living

The advantage older buildings have in respect to newer ones is that of being able to tell us a story: their stories are as easy to read as an open book. The houses of the banana towns are the witnesses and the storytellers of the unbelievable history of a period of half a century that has much influenced Costa Rica. These rare houses still existent intact, like the houses of Bataan, or modified like those of Encanto, witness of an art of living due to their antiquity but especially to

vetustez y sobretodo a la búsqueda de una calidad de vida a la que aspiran sus habitantes, la calidad de vida que desapareció de nuestras vidas superactivas. La primera impresión, cuando se llega al caminito que conduce a las casas de los administradores de Bataan, es la calma, la tranquilidad. Es una sensación y no una visión. A medida que el visitante avanza y pasa las casas una tras la otra aparecen nuevos elementos visuales, olfativos (como el olor de las flores) y táctiles (como el roce con un arbusto) que completan su exploración. Estas casas tienen planos y fachadas idénticas, sin embargo, cada una tiene una personalidad, su carácter. Los colores, la vegetación salvaje o plantada, las modificaciones apenas perceptibles hechas por sus ocupantes y el envejecimiento de los materiales, les confieren una historia personal y diferente.

Estas casas en su origen fueron construídas por y para ricos administradores en general provenientes de los Estados Unidos, donde ya la noción de comodidad, de higiene y de bienestar eran parámetros normales. Estos estándares específicos de una cultura, de climas más templados y de sistemas constructivos más sofisticados, propios de los países industrializados, se adaptaron a la latitud de Costa Rica, al clima calido y húmedo de las bananeras, a un sistema simple de construcción, a una cultura mestizada entre su historia, sus migraciones sus fluencias y su identidad, encontrando sus raíces en la llegada de los colonizadores españoles, en la inmigración proveniente de los otros países centroamericanos y caribeños y las influencias europeas del momento.

De esta adaptación nace la poesía de vida de estas casas, el sincretismo ambiental de estos espacios de vida.

El trabajo en las fincas bananeras es un trabajo lento y rápido. Lento porque el sol, las grandes distancias, la monotonía repetitiva del obrero bananero y las grandes extensiones procuran

the quality of life that their inhabitants looked for, a quality of life no longer existent in our overly-active lifestyles.

The first impression, when one arrives to the small path leading to the houses of the administrators of Bataan, is the calm, the tranquility. It is a sensation rather than a vision. As the strolling visitor advances and passes by the houses one by one, more visual, but also olfactive (like the fragrances of the planted flowers), and tactile (like brushing against a shrub) elements make complete his discovery, Although all the houses have identical floor-plans and facades, they each process their own personality or character. The colors, the wild or planted vegetation, the barely perceptible modifications made by the occupants, and the usage by time of the materials, give them each a personal history different from that of the others.

These houses were originally built for rich administrators coming from the United States in general, where housing, the notion of comfort, hygiene, and well being are already standardized at this point in time. These standards, specific of a more moderate culture and climate, of the more sophisticated constructive principles of industrialized nations, adapted themselves to Costa Rica's latitude, to the hot and humid climate of the banana plantations, to a simple constructive principle, to a culture bread by its history, its immigrations, its influences, and its identity, searching for its roots in the coming of the Spanish colonizers, the immigration from other countries of Central América and the Caribbean, and the European influences of the times.

From this adaptation was born the art of living of these houses, the atmospheric syncretism of these living spaces.

Work in these banana farms is slow and rapid at the same time. Slow, because the sun, the large distances, the repetitive monotony of the banana worker's labor, and the vastness of the plantations, all procure a sort of unexplainable

una especie de somnolencia impalpable. Rápido porque una vez que la fruta está cortada, tiene su tiempo contado hasta que llega a la zona de embalaje, su transporte hasta el barco y su envío hasta un país lejano. Rápido también porque estas ciudades bananeras tienen una meta meramente lucrativa. Es en esta atmósfera climática y psicológica que el administrador trabaja desde que amanece hasta que el sol se pone. A veces en una oficina, pero en general sobre el terreno, supervisa las operaciones, provee los problemas o los soluciona. Su casa es el corte con el trabajo, la fatiga, el banana! y el calor.

Las casas de Bataan son siempre refugios de paz, protegidas de la efervescencia ruidosa y polvorienta del centro de la ciudad. En ellas reposa la mirada y el espíritu, por su forma simple, sus colores, los juegos de luces filtradas por los mosquiteros y las persianas y las luces indirectas reflejadas por el techo y el contrapiso de color cálido. Aseguran a sus habitantes por su elevación sobre una estructura de grandes postes macizos cuya base es en piedra y por la gran y alta techumbre que parece rivalizar con los elementos, el sol y la lluvia. La casi ausencia de elementos decorativos y ornamentación superflua acentúa la sobriedad del lugar. Solo los zócalos, los marcos de puertas y las cornisas que subrayan la unión de los muros con el techo, rompen apenas con la planimetría de la superficie pero acentúa la linealidad de las formas.

Esta característica de lo plano y lo recto, que engendra lo limpio y la calma, parece provenir del deseo de contrarrestar la fuerza enorme de las plantaciones bananeras que reside en su infinita masa de hojas en la cual el visitante teme aventurarse, esta jungla desconocida engendra el desorden natural y el misterio.

Al acceder desde las escaleras principales, se llega a un vestíbulo que sirve de entrada, transparente, porque se separa del exterior y de la sala de estar, por un mosquitero, siendo las puertas, el único elemento masivo.

sleepiness. Rapid, because once the fruit is cut, time is very precious from the moment it is sent to the farm, packaged, transported to the ship, and its expedited to a far off destination. Also rapid because the banana towns have a purely lucrative objective.

It is within such a climatic and psychological atmosphere that the administrator works from sunrise to sunset. Sometimes in an office, but usually on the plantations, supervising the operations, predicting and solving eventual problems. His home is a complete cut from his work, the plantation, the fatigue, and heat. The houses of Bataan are always a refuge of peacefulness, protected from the noisy and polluted effervescence of the centre of the village. They rest the eye and the mind with their simple shapes, their colors, the varying lights filtered by the mosquito nets and the shutters, from the indirect light reflected by the roof and the floor of warm color. They give the inhabitant a sense of security with their elevation upon a structure of massive wooden pillars whose base is of stone, and by the large roof that seems to rival with natural element such as the sun and the rain. The fact that there is almost no decoration, ornamentation, or anything superfluous, accentuates the sobriety of this place. Only the plinths, door-frames, and wooden joints marking the intersection of the walls with the roof, barely break the planimetry of the surfaces while accentuating the linearity of the shapes in the house.

This characteristic flatness and rectilinear of the house, which makes for the existing clarity and calm, seems to take root in a desire to counter balance the enormous force of the banana plantations residing within their massive foliage; this unknown jungle revealing a natural chaos and mystery into which the visitor fears adventuring.

When one enters from the main staircase, on the east side, one reaches a sort of hall, which serves as an entrance, transparent because it is separated from the exterior and from the living room by mosquito nets, the wooden doors being

Estos espacios parecen estar suspendidos, una preparación antes de penetrar a la amplia sala de estar de generosas proporciones. Los colones naturales de la madera, cálidos y dorados, el verde oscuro, y el blanco hueso, parecen haber sido escogidos con sabiduría y confieren un aspecto noble al edificio: están acordes con la naturaleza y el sol. Es imposible afirmar que estos son los colores originales, sin embargo, es probable que los colores originales hayan provocado sensaciones similares.

La luz matinal se filtra desde las calles situadas al este del camino, la luz del mediodía y de la tarde entran directamente a la sala de estar, la cual es el recinto más importante, desde el cual se accede a la cocina, y a los tres dormitorios, a la vez que es la más representativa de la filosofía de vida practicada en la casa.

El dormitorio principal de los padres, se ubica cercano a la entrada principal, como si invitara al padre a descansar antes de comenzar sus actividades de la tarde o un fin de semana familiar. El baño privado de este dormitorio, es enorme para la época y recubierto con una cerámica azul oscuro y profundo, que da la impresión que margina a sus ocupantes del mundo exterior. Sensación exaltada por la pequeña ventana ubicada en lo alto de la pared. El espacio del baño es necesario y confortable, aunque sus funciones sean secundarias, su concepción es simple. Los dos dormitorios restantes, adyacentes a la sala de estar, son amplios y comparten un baño pequeño, que en compensación, posee una espléndida vista al jardín trasero. Los tres dormitorios, tienen grandes ventanes, y se favorecen con una vista panorámica de la vegetación circundante. La cocina, como la sala de estar, es invadida por una suave luz y tiene vista a la naturaleza, procurada por dos amplias aperturas en los costados. Las escaleras permiten una actividad dinámica y lúdica, aunque fue concebida como un acceso secundario a la cocina.

the only massive elements. This space seems to be a volume in suspension, a preparation before penetrating in the large living room with its generous proportions. The natural wood color, warm and golden, the dark green, and the off-white all seem to have been wisely chosen, and give a certain noble aspect to the building: they are in accord with the nature and the sun. It is impossible to know whether these are the same colors as the original ones, although probable that the original colors procured the same sensations.

The morning light is filtered by the trees situated to the east of the path, mid-day and evening light enter directly into the living-room which the most important room of the house, being the living space which gives access to the kitchen and to the three bedrooms, but also because it is the most representative of the living philosophy practiced in these homes.

The parents' main bedroom is situated directly near the entrance, as if to invite the father to rest before beginning the evening's activities or the family weekend. This room's private bathroom is large for those times and tiled with a dark and deep blue color which seems to cut-off its occupant from the exterior world. This sensation being accentuated by the small window placed quite high up in the bathroom, The space of the bathroom is a comfortable and indispensable one, but its functions is nevertheless secondary, and its conception remains simple. The two other bedrooms adjacent to the living-room are large rooms which share a small, functional bathroom which, as if to compensate for its small size, has a nice view on the garden at the back of the house. The three bedrooms, all of which have large windows, enjoy a wide overview of the surrounding vegetation. The kitchen, like the living-room, is flooded by the softened light and a view onto nature, due to the large openings on both its sides. Its staircase allows for comings and goings and a more playful functioning of the house, although it was originally intended as a secondary access for the cook.

La relación con la naturaleza es permanente, aunque es más una relación de observación, admiración y respeto, más que una relación de mezcla o matrimonio. El espacio resultante de la elevación de la casa el cual beneficia de una luz especial así como la apariencia (cemento lujado), fue originalmente un espacio abierto, si bien actualmente cumple diversas funciones. Los nuevos ocupantes de algunas casas han cerrado el área con el fin de obtener cuartos adicionales.

Es evidente que estas transformaciones, diferentes en cada casa, no son el resultado de una lógica climática o necesidad estructural, ni son estéticamente agradables. La simetría se rompe, las perspectivas se modifican, las proporciones son diferentes. La última casa del camino en Bataan, es la que menos transformaciones ha sufrido y el área bajo la casa permanece abierta como un testigo de la manera de ocupar el espacio cercano a la naturaleza, conservando sin embargo cierta distancia: la separación de la casa con la naturaleza está garantizada por pilotes de cemento. La casa contempla la naturaleza.

La calidad de vida de las casas de los administradores en Bataan se aprecia en la ocupación poética del espacio y su relación con la naturaleza. Además, debemos agregar la infraestructura adicional para el esparcimiento, el placer y la relajación, ofrecida en el Club para administradores. Estos espacios son enclaves en los enclaves. Son áreas separadas completamente y protegidas. Las familias de los administradores se reúnen en las tardes y los fines de semana. Están compuestas de áreas de restaurantes y bares, club deportivo, (golf, tenis, piscinas), y áreas para la distracción (cine, etc). El edificio principal (el Club), tiene una construcción similar a la de las casas, con mayor número de entradas y áreas para descansar. El visitante puede mantener una conversación mundana en una área de recepción, tener una discusión tranquila o leer. Estas diferentes actividades deben poder darse en el Club. El Club también ofrece alojamiento para visitantes de corta estadía, quienes son usualmente huéspedes de las casas principales o potenciales

The relationship with nature is permanent, but it is not one of mixing or marriage, rather a relation of observation, admiration, and respect. The space created by the elevation of the house, and which benefits from a special light as well as aspect (ochre-glazed cement), was originally an open space, although it has been given today various functions. The new occupants of some of the houses have closed off the area in order to make additional rooms. It is evident that these transformations, different in each house, are not the result of a logical climatic or structural necessity, and that the result is not very esthetically pleasing. Symmetries are broken, perspectives are modified, proportions are different. The last house on the small path in Bataan is the one that has undergone the least number of changes and its large area still open under the house witnesses of a manner of occupying space very closely linked to nature keeping a certain distance nevertheless: the separation of the house with nature is guaranteed by the cement slab and the large pillars. The house observes nature.

The quality of life of the houses of the administrators in Bataan is most present in the poetic occupation of space and the relationship with nature. It must, however, not be forgotten to add all the infrastructure linked to leisure and relaxation which are found in the administrative clubs. These spaces are enclaves within enclaves. They are completely separated and protected areas. The families of the administrators gather in the clubs in the evenings or on the weekends. They are made up of restoration areas (bars and restaurants), sporting clubs (golf tennis, swimming pools), and areas of leisure (cinemas, etc.). The main building (the club) has a construction quite similar to that of the houses, with a greater numbers of entrances and areas for relaxation and rest. The visitor must be able to maintain a worldly conversation in a reception area, have a tranquil discussion or stay alone reading. All these different activities should be able to take place in the club. The club also has bedrooms for short-term visitors who are usually guests from one of the main

clientes, la primera impresión del club es por lo tanto vital. Los clubes aún existentes, son verdaderos manuales contruidos de la arquitectura tropical de las ciudades bananeras.

Aunque menos delicadas, pero igualmente representativas del arte de vivir, las casas del cuadrante de El Encanto son más humildes. A diferencia de las casas de los administradores en Bataan, cuya poesía y calidad de vida es el resultado de l deseo inicial de la construcción, las casas del cuadrante no tenían intenciones originales de calidad de vida. Las difíciles condiciones de vida de los trabajadores de las bananeras sin embargo, el hecho que existan familias completas viviendo en ellas, que permanecen por largos períodos de tiempo (apropiándose del lugar), resulta en que estas casitas sencillas e inanimadas, sin confort, han sido capaces de evolucionar con el tiempo en casitas agradables que comprueban al visitante que existe un simple y vibrante arte de vivir en ese lugar.

Estas pequeñas viviendas, originalmente un rectángulo con techo a dos aguas, han evolucionado arquitectónicamente y se han transformado con las modificaciones aplicadas, en residencias con un auténtico carácter. Mientras la plantación de bananos parece ser anárquica, el plano urbano de las casas del cuadrante es tan regulado como las calles ortogonales de las ciudades españolas. Existe una relación equilibrada entre las casas, resultado del deseo mutuo se sostenerse mutuamente. Actualmente, cada casa tiene un aspecto particular dependiendo de las transformaciones aplicadas. Pareciera que finalmente alcanzaron cierta tranquilidad luego de haber sufrido cambios sucesivos.

Las casas se acceden desde el costado sur del campo de fútbol. Aunque este campo está casi permanentemente vacío, su imponente inmensidad impresiona al visitante quien se siente al descubierto ante esta superficie desnuda y quien prefiere aventurarse en los caminos rectilíneos cementados que recorren las dos líneas de casas. Siguiendo este camino en lugar de atarvesar el campo travieso, uno

houses, potential clients, or associates' the first impression given by the club is therefore vital. In the case of the ones which are still existent today, they are authentic built magazines of the tropical architecture of the banana towns.

Somewhat less delicate, but just as representative of an art of living, the houses del cuadrante of El Encanto are more humble. Unlike the houses of the administrators in Bataan whose poetry and art of living result from an initial desire and from the construction, the houses del cuadrante were not originally intended to destitute a great quality of life. The difficult living conditions of the banana workers, however, the fact that they are families living there (women and children therefore), staying there for long periods of time (making the place there own), result in that these simple and lifeless houses without comfort, have been able to evolve with time into small pleasant homes which serve as enough proof for any visitor that there exists a simpler but just as vibrant art of living in these parts.

These small houses, originally a rectangular block with a simple, double-slanted roof have architecturally become, with the modifications they have gone through, residences with an authentic character. While the plantations of the banana trunks seems to be anarchical the lay-out of the houses del cuadrante are just as regulated as the orthogonal streets of Spanish towns. There exists a sort of balanced relationship between the houses which results from the desire to mutually sustain one another. Today, each house has a particular aspect depending on the transformations with time. They seem to have finally reached a certain tranquility after having undergone so many changes.

The houses are reached from the south side of the football field. Although the field is almost always empty, its imposing immensity makes an impression on the visitor who feels unveiled on this flat and nude surface, and who prefers to venture into the small cemented rectilinear paths which run along the two rows of houses. Following this path instead of walking freely along the field, one is subjected to the

puede tener la perspectiva de las líneas de casas en ambos lados del campo de fútbol.

A pesar de ser pequeños, la extensión del techo y su color idéntico, da la sensación de fortaleza y seguridad. Los bancos al frente de cada casa, con sus patas rojas, que se asemeja al herrumbre del techo, confiere un aire de convivencia entre vecinos. La entrada no está en el lado que enfrenta el campo de fútbol para proteger la privacidad de cada casa. Los espacios entre casas han sido plantados con vegetación cuidadosamente escogida con el propósito de “decorar” el entorno de la mejor manera, con pocas plantas, en contraste con las masas de bananos situados justo detrás.

En este caso, la impresión de protección no se da por la elevación de las casas, sino por su firme implantación en el terreno, reforzando esta implantación con una base oscura de concreto, la cual a su manera, eleva la casa, también uno está casi siempre protegido mientras camina alrededor de la casa. Aunque el ángulo del sol, el golpeteo de la lluvia y el viento son fuertes para cualquier tipo de techo, esta protección psicológica asegura al pasante, quien es afectado por el sonido profundo de la empacadora cercana. Las ventanas de la sala de estar generalmente cerradas por pesados postigos y las de la cocina escondidas por una reja metálica, dan la impresión de silencio y calma interior, que atrae la atención.

Cuando se accede del encandilador exterior, la primera impresión es de oscuridad, una oscuridad cálida, porque los pocos rayos solares que penetran son reflejados por superficies como la madera o el piso ocre. Una vez que el ojo se acostumbra a la penumbra empieza a distinguir pequeños detalles. Los muros estructurales, el cielo raso blanco representan la pureza y el piso de ocre rojo representa lo cálido, ambos, confieren una agradable sensación de intimidad a la pieza. La cocina adyacente está separada de la sala por una abertura del tamaño de una puerta que permite apreciar una larga perspectiva hasta la cocina, ampliamente abierta al exterior. La vista a la plantación contrasta con la primera impresión que se tiene de la casa,

perspective of the row of houses on either side of the field. Although small, the extension of the roof and their identical colors give off a sensation of strength and security. The benches in front of each house, with their red legs which recall the rusted roof color, give them an air of neighborly conviviality. The entrance is not on the side facing the football field as if to preserve the privacy of each home. The spaces between houses are planted with carefully chosen bushes in order to «decorate» the living quarters in the best possible fashion but they are few in numbers as if wanting to show the value of constructed space as opposed to the mass of bananas situated just behind. Here, the impression of protection is not given by elevating the houses, but by implanting them firmly into the ground, reinforcing this implantation by a darkly colored concrete base, which in its own way elevates the house, also one is almost always protected by the extension of the roof while walking around the house. Although the sun's angle and the beating rain and wind are stronger than any type of roof this psychological protection reassures the passer-by who is rocked by the deaf sound of the near-by packaging factory. The windows of the living-room, generally closed by heavy wooden shutters, and that of the kitchen hidden by a metallic grid, give off an impression of silence and calm in the interior that attracts the eye.

When one first enters from the blinding exterior, the first impression is one of darkness, a warm darkness, because the few sun-rays which penetrate inside are reflected by warm surfaces such as the wood or ochred floor. Once the eye becomes used to the darkness, one begins to distinguish small details. The structure's walls, and roofs white color which represents purity, and the red colored ochre of the floor which represents warmth, give a pleasing feeling of intimacy to this room. The adjacent kitchen is separated from the living room by an opening the size of a door which allows a large perspective on the kitchen greatly open to the exterior. This view on the banana plantation contrasts with the first impression one has of the house, but

pero la extensión de los techos disminuye el contraste invadiendo la cocina con una luz tenue y tranquilizadora.

La escalera de madera que conduce al corredor tiene un pequeño descanso casi a un tercio de la altura, que permite al visitante observar el entrelazamiento del pasamanos con un tablero en el costado sureste. Esta mezcla de elementos de madera conduce al primer piso. El corredor que conduce a los dormitorios no es un espacio muy amplio, sin embargo, la bella vista, el amplio campo de futbol y el juego de sombras que producen los techos y barandas, otorgan una dimensión diferente de su verdadera dimensión. Uno puede observar sin ser observado, cercano a la naturaleza, sin tocarla. La elevación del corredor permite gozar de la brisa y si no hay, al menos tener más aire que en el terreno plano. La vista, el aire, la tranquilidad de este espacio, incita a permanecer durante horas observando, oliendo y escuchando.

Los dormitorios son pequeños y usados sólo para dormir; no son espacios para actividades diurnas. Son agradables, con dos ventanas enfocadas hacia el bananal y hacia el conjunto de viviendas.

El tema de las vistas es de suma importancia en estas casas introvertidas y el placer de vivir en ellas es el resultado de esta preocupación.

Los baches de La Perla, tuvieron originalmente las mismas cualidades que las casas del cuadrante, aunque son construcciones más precarias. Su estado actual de conservación cercano a la ruina, no permite tener una idea de cómo pudo haber sido un espacio tan poético.

Actualmente, enfatizamos la uniformidad, la standarización, la protección, la marca, el costo, el tiempo, etc. Estos conceptos son importantes para el crecimiento del país y del mundo, y deben ser considerados. Sin embargo, olvidar conceptos simples como cobijo, ruido, pequeño, vistas, alegría, claridad, tradiciones, cultura, etc., produce una arquitectura horrible y vulgar y ajena a un sitio en particular. La razón por

the roofs extension diminishes the contrast by flooding the kitchen with a soft, relieving light.

The wooden stairway leading to the balcony has a small landing about a third of the way up, which allows the visitor to observe the interlacing of the handrail with mixed up boards in the south-western corner. This mixture of wooden elements introduces one to the first floor. Although the balcony which leads to the bedrooms is not a very large space, the very lovely view on the football field and the play of lights created by the roof and the railing, attribute a dimensión to it quite different from its true physical one. One can observe without being observed, close to nature without touching it. The elevated position of the balcony permits one to receive a light breeze, and if not, to at least have more air than on the ground floor. The view, the air, the tranquility of this space, incite one to spend hours there, observing, smelling, and listening.

The bedrooms are small, being used only at nighttime; they are not spaces of activity during the day. They are pleasing to use, and each have two windows opening either onto the banana plantation or onto the neighboring house.

The idea of views is of utmost importance in this introverted house, and the art of living felt in it certainly results from this visual concern.

The baches of La Perla must have originally had the same qualities as the houses del cuadrante, although they are constructions of a more precarious type. Their actual state of conservation close to ruins, cannot give an idea of what could have been a very poetic space.

Today, we emphasize uniformation, standardization, protection, the brand, the cost, the time etc. These notions are of great importance for the evolution of the country and of the world and should always be taken into consideration. But forgetting such simple notions as shelter, noise, small, views, joy, clarity, traditions, culture, etc. produces an insensible, horrifying, vulgar architecture completely

la cual las nuevas construcciones carecen de arte de vivir de las antiguas (en todo caso de algunas), no es sólo porque son éstas son antiguas, sino porque ni los diseñadores ni los habitantes intentan alcanzar esta meta, que sigue siendo el componente más noble de nuestra profesión.

La arquitectura contemporánea no nació de la nada. Surgió de un pasado específico, tiene raíces y fuentes. Ignorar la existencia de esta base e integrar imágenes de revistas importadas de países industrializados, con una historia muy distinta a la de Costa Rica, sólo puede producir mentiras y farzas para la sociedad costarricense.

Conclusiones

A nivel arquitectónico, Costa Rica es un país pobre. Aparte de algunos ejemplos aislados de arquitectura representativa de las diferentes épocas de su historia relativamente corta, las construcciones presentan poco interés. Las casas de adobe, de la época colonial; la casa de madera y las construcciones neoclásicas y victorianas (inspiradas por Europa) de la época republicana que introdujeron la casa con zaguán¹⁴, son los únicos vestigios de la arquitectura del pasado¹⁵.

Estas ciudades, únicos testigos de un pasado histórico particular que ha ayudado a la construcción de Costa Rica, son sobretodo las raras pruebas a gran escala de una arquitectura tropical en el país.

Después de la segunda guerra mundial y de la internacionalización del estilo moderno, nuestras ciudades se han desarrollado según los conceptos de globalización y no de adaptación. La interpretación errónea del progreso técnico importado a Costa Rica, ha provocado el olvido de sus valores culturales y ha contribuido a alterar el ambiente. Por eso, las ciudades bananeras contienen una arquitectura que representa una adaptación a los climas tropicales y ha sido construida con el respeto

foreign to a particular place. The reason new constructions do not present the same art of living as older ones (some, in any case), it is not only due to the fact that they are not ancient, but because neither designers for inhabitants attempt to reach this goal which is remains the most noble part of our profession.

Contemporary architecture cannot be born from nowhere. It comes from a specific past, it has roots and sources. Ignoring the existence of this base, and integrating images from magazines imported from industrialized countries, with a history different from that of Costa Rica, can only produce lies and farces for Costa Rican society.

Conclusions

On an architectural level, Costa Rica is a poor nation. Apart from a few isolated examples of architecture corresponding to the principle stages of Costa Rica's relatively short history, the constructions bear little interest. The house of adobes of the colonial times; the wooden house, and the neoclassical and Victorian constructions (it should be noted that these architectures are directly inspired from Europe) of the republican period introducing the house with zaguan are the only remanent of past architecture¹.

These towns, the only witnesses of a particular historic past which has helped in the construction of Costa Rica, are above all the rare proofs on a large scale of the existence of tropical architecture in this country.

After the Second World War and the internationalization of the Modern Style, our cities began to grow based on ideals of globalization and no longer of adaptation. An incorrect interpretation of the technical progress imported to Costa Rica caused the cultural values of the country to be forgotten and its environment altered. The banana towns, however, are the very representation of an adaptation to the tropical climate; they have been built with a great respect for Costa Rica's identity, which is

de la identidad del contexto, identidad que se sitúa al menos en los conceptos de naturaleza, clima y vegetación. Estas ciudades tienen un valor inestimable en términos de su arquitectura y medio ambiente y equilibrio con la naturaleza y constituyen ejemplos de arquitectura, no en términos de modelo o de molde, pero ejemplos en tanto que actitud conceptual. Ellas corresponden a la búsqueda de una vida mejor a través del cuadro de vida.

El vandalismo arquitectónico actual, que responde a una dinámica económica, pero también a una indiferencia cultural de parte de la sociedad costarricense, permite la destrucción de su patrimonio histórico. Su conservación es un problema complicado y delicado. Sin embargo, cualquiera que sea el futuro de estas construcciones, es importante estudiarlas y comprenderlas, archivarlas y observarlas, antes de que desaparezcan y que no sea muy tarde. La arquitectura de las ciudades bananeras es indudablemente una fuente, probablemente de las más importantes, de la consolidación de un país tropical a través del equilibrio ambiental y la armonía que ella produce.

De su observación y su valorización, pero sobre todo de su comprensión, depende el futuro de una arquitectura aún débil. No se trata de copiar sino de enriquecerse con su conocimiento. Las recientes tormentas que han azotado a Costa Rica y destruido o dañado su patrimonio y que amenazan con volver, no hacen sino aumentar esta toma de conciencia.

Anexo 1: Las ciudades bananeras vistas por Phillipe Bourgeois ¹⁶

Phillipe Bourgeois llega a una plantación bananera de la United Fruit Co. en 1982, con el fin de hacer una encuesta sobre las fincas bananeras. Describe el bosque tropical antes de que se instale el enclave bananero: "Las plantaciones de bananos ofrecen paisajes monótonos y separados. Los valles de Bocas del Toro y Talamanca, adonde me llevó mi trabajo de campo, fueron antes vastas extensiones de bosque tropical lluvioso, pobremente drenado, infectado de insectos y serpientes, en la frontera

certainly present in the notion of nature, climate, vegetation. These towns have an inestimable value in terms of environment and balance with nature, they are examples of architecture, not in terms of models or molds, but examples of a conceptual process. They correspond to a search for a better life style coming from the living environment.

The current architectural vandalism which responds to an economic dynamic as well as to a lack of cultural interest from Costa Rican society, is allowing the its historical heritage to be destroyed. Conserving this heritage is a complicated and delicate problem. In the meantime, whatever the future of these constructions may be, it is important to study and to understand them, to archive and to observe them, before it is too late and they disappear. The architecture of the banana towns, from the environmental balance and harmony it produces, is undoubtedly one of the most important sources of the strengthening of Costa Rica's identity as a tropical nation.

The future of an architecture still weak, depends greatly on their conservation and valorization, but especially on their comprehension, The question is not to copy an existent model, but to enrich oneself from a know-how. The recent tornadoes which have passed across Costa Rica and which have destroyed or damaged its heritage, and which may return shortly, only add to the emergency of the situation and the need of becoming conscious of it.

Annex 1: The banana towns seen by Philippe Bourgeois

Philippe Bourgeois arrived in 1982 in one of the United Fruit Co.'s plantations in order to do research on banana farms. He describes the tropical forest before the coming of the banana enclave: « The banana plantations make for landscapes that are altogether different. The valley of Bocas del Toro and Talamanca, where my field studies took me, were previously vast extensions of poorly drained, rainy, tropical forests, infested by insects and snakes, on the border between Costa Rica and Panamá.

entre Costa Rica y Panamá. A partir de la década de 1890, esta región se convirtió en una de las plantaciones bananeras más productivas de América Latina y el Caribe. Hace hincapié en el urbanismo de estas ciudades y las duras condiciones de trabajo: “Vista desde el avión, la cobertura verde de las plantaciones de Bocas del Toro es interrumpida a intervalos regulares por una red de caminos de tierra, de líneas de tren en zig zag, de zanjas de drenaje y de los techos brillantes de las empacadoras y las grandes barracas donde viven los trabajadores.

Abajo, el sol ardiente se mezcla diariamente con la lluvia (dos metros de agua al año), para crear, día y noche, una atmósfera tipo sauna (las temperaturas oscilan entre 23 y 34 grados C), ideal para el crecimiento del banano. Se percibe en el aire del ambiente, el fuerte olor agri dulce de los racimos de bananos, que se pudren en las descargas y en los huecos, junto al olor más ácido de los pesticidas y otros productos químicos tóxicos utilizados en el cultivo. Poca tierra fértil es malgastada. Las plantaciones comienzan justo donde terminan los complejos habitacionales y las empacadoras.

En fin, describe la separación funcional y por lo tanto social de las ciudades- “La vivienda que provee la transnacional, refleja la jerarquía ocupacional. La talla y la orma de las casas, (hasta sus muebles) concuerdan con la categoría del puesto. Los superintendentes, los controladores y los supervisores, viven separados de las barracas de los trabajadores, en casas más grandes. Hacia el centro de la plantación, rodeados de altas tapias y de espacios verdes muy cuidados se encuentra el lujoso complejo de habitaciones para los administradores de puestos mas elevados, llamada “zona blanca”. Concluye un complejo deportivo llamado el club, con un terreno de golf de 9 hoyos, una piscina, una cancha de tennis, un bar, y una sala de cine con aire acondicionado.

Este programa funcional resulta de la organización muy precisa de las mismas fincas: La administración de la plantación, o la división como llama la administración a todo el complejo de la plantación, es altamente organizada.

From 1890 on, this region was converted into one of the most productive banana plantations of Latin America and the Caribbean.» He puts emphasis on the urbanism of these towns and the difficult working conditions present: «Seen from an airplane, the green blanket of the Bocas del Toro’s plantation is interrupted by regular intervals by a system of roads, zig zagging railway lines, drainage ditches and the shiny roofs of the packaging factories and the large cabins where the workers live. Down below, the burning ground is mixed daily with the rain (two metres of rain annually) and creates, night and day, an atmosphere much like a sauna (the temperature varies between 23 and 24 degrees centigrade), ideal for banana growth. You can clearly perceive in the air with force the sweet and sour odor of the bananas, which rot in the garbage dumps and the ditches, along with the harsher odor of the pesticides and other chemical products used in the culture. (...) Little fertile land is wasted. The banana plantations begin exactly where the living complex and the packaging factories end.»

Finally, he describes the functional, and therefore social separation from which the towns benefit:«The lodgings provided by the trans-national reflects a hierarchy of occupation. The size and form of the houses (and even the furniture) strictly correspond to the category of the employment a worker has (...). The superintendents, the time-keepers, the supervisors, live apart from the cabins of the workers, in larger homes. Near the center of the plantation, surrounded by tall fences and very well kept green areas, is located the luxurious complex of lodgings for the highest placed administrators, named«the white zone». It includes a sport complex known as the « club », with a nine-whole golf, a pool, a bowling field, a tennis court,, a bar, and a movie theatre with air conditioning.»

This functional organization results from the very precise organization of the farms themselves:«The administration of the plantation, or the division as the whole complex of plantation is called by the administration, is highly organized. The secondary unit is the district which is run by

La unidad secundaria es el distrito, que está manejado por un superintendente. Los distritos se subdividen en fincas de cerca de 150 hectáreas cada una, todas están unidas gracias a una red ferroviaria. Cada finca posee su propia empacadora, donde los racimos de bananos son cortados en unidades más pequeñas. Estas son lavadas y seleccionadas, según su calidad, bañadas en pesticidas y empaquetadas en cajas de 8 o 14 kilos.

Anexo 2: La sociedad bananera

Cuando la joven república se inaugura, la situación interna es estable y la sociedad no se interesa por la vida política, social o económica. Cuando el Estado decide lanzarse en la experiencia del café, el país aún no conoce los conflictos sociales. El desarrollo del café no provoca cambios en la estructura social, ni en la organización de la mano de obra. Los campesinos tienen más trabajo y la oligarquía se enriquece. Esta prosperidad consolida el Estado nacional del país que no necesita de una revolución, al contrario de sus vecinos, para reforzar su plan liberal. Por lo tanto, durante la década de 1880, las fricciones se establecen sobre temas de distintos intereses¹⁷. El fin del siglo XIX, se caracterizó por el establecimiento de movimientos obreros, que se forman en asociaciones mutualistas, la influencia anárquica se introduce por las migraciones europeas (españolas e italianas). Los beneficiarios del desarrollo y del crecimiento que conoce el país entre 1880 y 1914 son la oligarquía y el capital extranjero, pero no la masa salarial. En este mismo período, la oligarquía crea varios bancos, compañías de seguros, sociedades financieras e industriales. Los beneficios obtenidos permiten no solamente a la oligarquía de vivir en un ritmo de vida muy alto, sino también de invertir una parte de sus excedentes en diversas actividades urbanas.

De 1890 a 1920, la población del Valle Central se duplica ¹⁸. Este fenómeno demográfico estimula el desarrollo de las nuevas ciudades como la expansión de la frontera agrícola. La población aumenta en parte gracias a la llegada de la industria cafetalera y ésta se desarrolla

the superintendent. The districts are subdivided into farms of about 150 hectares each, all of which are linked by a system of railway lines. Each farm houses a packaging factory where the regimes of bananas are cut into smaller units. These are washed, selected according to their quality, washed in pesticides, and packaged in cases of 8 or 14 kg.»

Annex 2: The banana society

When the young Costarican republic settles in, the internal situation is stable and does not take any interest in the political, economic, or social life of the nation. When the state decides to venture into the experiment with coffee, the country knows no social conflict. The development of coffee does not provoke any changes in the social structure, for in the organization of the work force. The farmers work harder and the governing class becomes wealthier. This prosperity consolidates the country as a nation which does not need a revolution, as opposed to its neighbors, in order to reinforce its project of liberalism. During the decade of 1880, however, some friction concerning diverging interests develops. At the end of the 19th Century, worker's movements, which regroup themselves into mutualist associations, begin to be formed; anarchical influence is introduced by European immigrations (Spanish and Italian). The beneficiaries of the development and growth that the country undergoes between 1880 and 1914 are the ruling class and the foreign capital, but not the masses with wages. In the same period the ruling class establishes a number of banks, insurance companies, financial and industrial associations. The profits made not only allow the ruling class to live with a high standard of life, but also to invest some of these benefits in various urban activities.

From 1890 to 1920, the population of the Central Valley doubles]. This demographic development stimulates the growth of new towns as well as the expansion of the agricultural boundary. The population grows in part as a result of the arrival of the coffee industry, and the coffee

gracias al aumento de la población. Además la inmigración de trabajadores especializados en la construcción y la imprenta se agrega al desarrollo demográfico. Estos dos factores alteran la estructura de la fuerza de trabajo.

La masa de trabajadores aumenta con el crecimiento de la industria del café. Pero es con la construcción del ferrocarril y la instalación de enclaves bananeros que la efervescencia social se caracteriza en el país. La industria bananera es la principal y casi única fuente de empleo en la provincia de Limón. El trabajo de plantación por la United Fruit Co. y los grandes propietarios de plantaciones privadas, implica una gran cantidad de mano de obra no especializada. Además, otros obreros son empleados para cargar la fruta en las plantaciones y descargarla en el puerto. En su mayoría, los obreros bananeros son de origen o descendencia jamaicana, aunque también los hay costarricenses ¹⁹. La cantidad de personas empleadas directamente por la industria bananera y las otras actividades independientes, constituye sin ninguna duda, una proporción enorme de la población total de Limón ²⁰. Podemos atribuir a la industria bananera todo el crédito de la colonización y del desarrollo de la provincia. En efecto, con el fin de suplir a las necesidades de los trabajadores en las plantaciones, en general establecidas en regiones despobladas o poco pobladas, un fuerte movimiento de mano de obra no europea se desplaza en el país. Este aspecto de las migraciones internacionales que históricamente reemplazan el sistema esclavista por la búsqueda de obreros en las regiones desprovistas de mano de obra, explica no solamente la instalación de una población jamaicana y caribeña en general, pero también de Honduras, Nicaragua, Panamá y Venezuela. Las plantaciones constituyen verdaderos polos de atracción para los trabajadores agrícolas. Ya sea en la región Atlántica o en la del Pacífico Sur, las plantaciones originales se establecen en zonas vírgenes, fértiles y sobre todo despobladas ²¹. Esta enorme afluencia de mano de obra provoca un melting pot de poblaciones de países y culturas diferentes, particularmente desde la región del Valle Central donde mayoritariamente solteros sin profesión

industry grows because of the population growth. Moreover, the immigration of workers specialized in construction and printing, add to the demographic growth. These two factors alter the structure of the work force.

The mass of workers increases with the growth of the coffee industry. But it is not until the construction of the railway line and the settlement of the banana enclaves that this social effervescence becomes characteristic of the country. The banana industry is the principal and almost unique source of employment in Limón². Work in plantations for the United Fruit Co. and the large owners of private plantations, implicates a large, non-specialized work force.

In addition, more employees are hired for the loading of the fruit in the plantations and the unloading in the port, The majority of banana workers are originally or have descendants from. Jamaica, although there are also natives of Costa Rica³. The number of persons employed directly by the banana industry and other activities depending of it, constitutes without a doubt an enormous proportion of Limón's total population⁴.

The colonization and development of the Province can be attributed to the banana industry entirely.

In fact, in order to provide for the great demand for workers in the plantations, established for the most part in un-populated regions, a grand movement of non-European workers goes through the country. This aspect of international immigrations which historically substitutes the system of slavery searching for workers in the regions lacking work force, explains not only the settlement of a Jamaican and Caribbean population in general, but also of Honduras, Panama, and Venezuela. The plantations represent authentic poles of attraction for agricultural workers. Whether in the region of the Atlantic or in that of the South Pacific, the original plantations settled in virgin, fertile and de-populated zones⁵.

This enormous affluence of work-force, produces a melting pot of peoples of different countries and cultures, particularly from the region of the Central Valley, where there are primarily bachelors without education for tools, who immigrate toward this wild and uninviting region.

ni herramientas, emigran a esta región salvaje e inhospitalaria.

“Durante el siglo XIX, el principal problema que encontraron las compañías bananeras que operaban en Bocas del Toro y en Limón, fue la escasez de trabajadores asalariados. Cuando Minor C. Keith inaugura su ferrocarril y las operaciones en la provincia de Limón en los años 1870 Y 1880-los propietarios de fincas productoras de café en Costa Rica, le pidieron que no ofreciera salarios competitivos que podían amenazar la disponibilidad de trabajadores durante la cosecha del café. De hecho, con el fin de obtener el permiso para importar trabajadores extranjeros, Keith prometió dejar estos trabajadores disponibles.²² “a tiempo para la cogida de café de 1875 ... 14.000 a 15.000 de los mejores trabajadores, que una vez terminada la red del ferrocarril se consagraron indispensablemente a la agricultura”²³

Durante los años 1880, la ciudad portuaria de Limón, es prácticamente un pantano. A comienzos de siglo es la primera ciudad del país con caminos asfaltados, los sistemas más eficaces de cloacas y suministro de agua.²⁴ Desgraciadamente, el rápido progreso adquirido está ligado al resultado bananero, de suerte que, cuando la exportación comienza a disminuir, debido al traslado de las bananeras a la costa pacífica, en los años 30, la ciudad decae y la población bananera de Limón se encuentra desocupada. De manera general de 1870 a 1930, la población de América Central aumenta de 2.370.000 a 6.019.000 habitantes. Este aumento es particularmente elevado en Costa Rica²⁵ Entre los años 1917 y 1945, las primeras manifestaciones de una conciencia obrera se desarrollan.

“El establecimiento de empacadoras en las fincas y la intensificación de técnicas de cultivo, provoca el crecimiento sostenido del número de trabajadores y movimientos obreros durante el período posterior a la Segunda Guerra Mundial”.

²⁶

« During the 19th Century, the main problem that the banana companies found in Bocas del Toro and in Limón (...) was the lack of wage earning workers,(...) When Minor C. Keith inaugurated his railway and his banana operation in the province of Limón (...) in the 1870's and 1880's, the owners of the farms producing coffee in Costa Rica asked him not to offer competitive wages which could have threatened the availability of workers during the coffee collecting season. In fact, in order to obtain the authorization for importing foreign workers, Keith promised to leave his workers available²⁵ «in time for coffee collection in 1875... 14 000 to 15 000 men of the best class of workers, who will dedicate themselves exclusively to agriculture once the railway line is finished.»^{3 6}

During the 1880's, the port town of Limón is practically marshlands. At the beginning of the century, it is the first day in the country with asphalted roads, and the most efficient system of water distribution⁴. Unfortunately, all this rapidly acquired progress is related to the result given by the banana industry, in a way that when exports begin to become reduced, because of the transferal of the plantations to the Pacific Coast in the thirties, the city undergoes this decline, and the banana population of the region of Limón finds itself without employment. In a general manner, from 1870 to 1930, the population of Central America grows from 2,370,000 to 6,019,000 inhabitants. This growth is especially high in Costa Rica.⁵ Between the years 1917 and 1945, the first manifestations of a common worker's conscience begin to develop.

«The settlement of the packaging farms in the farms and the intensification of cultivation techniques, provoked a sustained growth in the number of workers, and worker's movements in the period posterior to the Second World War. »⁶

The author of « El trabajador bananero » speaks of a social matter. The settlement of the banana enclave, with the construction of the railway line as a direct predecessor, is more of a social event than an economic period. The banana industry

El autor de “El trabajador bananero” habla de un *hecho social* ²⁷. La instalación del enclave bananero como antecedente directo de la construcción del ferrocarril, es más un evento social que una etapa económica. La industria del banano se debe estudiar a través de estos trabajadores, su vida en las fincas, las relaciones sociales y jerárquicas que hacen la regla, la vida cotidiana, su trabajo, su modo y condiciones de vida, el proceso humano de esta máquina de producción, más que a través de las estadísticas, de resultados, de tablas o cifras.

Anexo 3: Annex 3:

Extractos de “Costa Rica en el siglo XIX: antología de viajeros”, Costa Rica en el siglo XIX, compilación de textos escritos por viajeros, exploradores o bien comerciantes o inmigrantes norteamericanos, a su llegada a Costa Rica o a Centro América en general; compilación realizada por Ricardo Fernández Guardia. La veracidad y objetividad de estos relatos deben interpretarse como relativos. Algunos viajeros mejoraban la realidad en sus descripciones, para atraer a nuevos norteamericanos, otros, por otro lado, la denigraban para establecer la supremacía de su país de origen. Los siguientes extractos deben ser leídos objetivamente.

John Aloe llegó a Costa Rica en 1825, y describe las casas de adobe de Costa Rica, como sigue: “La casa consiste en un solo piso y sus paredes están realizadas con adobe o ladrillos hechos de barro y zacate cortado o bagazo 4, y pisoteado por el ganado, hasta lograr una mezcla apropiada. Luego se hacen los ladrillos de 2 pies de largo y 12 pulgadas de ancho y 4 a 5 pulgadas de grosor, los cuales se dejan secar al sol y duran entre 70 a 90 años cuando están correctamente elaborados.

should look at itself through these workers, their life in the fincas, the social and hierarchical relationships which reign there, the daily life, the work, the way of life and living conditions, the human process of this productive machine, rather than just judging from statistics, results, graphs, or numbers.

Extracts from « Costa Rica en el siglo XIX: antología de viajeros », Costa Rica in the 19th Century, compilation of texts written by travelers, explorers, or other North-American-born or immigrated businessmen, on their coming to Costa Rica and to Central America in general; compilation by Ricardo Fernández Guardia. The truthfulness and objectivity of these accounts are to be quite evidently taken relatively. Some of these travelers improve upon their descriptions in order to draw other North Americans, others, on the other hand, darken their descriptions in order to make evident the supremacy of their own country, These exerts should be read with some objectivity. One must read between the lines and imagine the scenes being described.

John Ale, who came to Costa Rica in 1825, describes the houses of adobes in San José with these words: « The houses consist solely of one ground level and their walls are made with adobes or bricks made from clay which resembles earth and that they mix with cut grass or bagase 4, by making it be stepped on by the cattle, so that the materials are properly mixed. They then make bricks that are two feet long, a dozen of inches wide, and four to five inches thick, that they put out to dry in the sun and that last seventy or ninety years when they are well made.

The doors and windows are made out of cedar

Las puertas son hechas de cedro y los techos de teja. Los pisos está, usualmente cubiertos de ladrillos cocinados, cuya forma varía dependiendo el dueño. Las puertas de las mejores casas están decoradas con frescos realizados con stenciles, porque no tienen gubias para esculpir la madera. Las barandas son estructuras humildes y originales, que consisten en una simple y gruesa pieza de madera de 2 pulgadas de grosor y mitad del grosor del recibidor de la puerta. Las ventanas son idénticas a las usadas en la mayoría de los países de la América hispana: una serie de barrotes de hierro torneados y orientados en una, dos o tres dimensiones de acuerdo a la altura de la ventana. El Interior de las paredes de la casa está relleno con mortero, repellido o pintado con aguada con resultados muy imaginativos.

“Las puertas y ventanas nunca recibieron ornamentación o capas de pintura, porque no había ni pintura, ni trementina, ni aceite en el país”.

John Lloyd Stephens llegó a Costa Rica unos años más tarde, entre 1839 y 1841 y quedó encantado con lo que vió. Descubrió en las montañas, “una casa con dos pesos, un aspecto limpio y provista de un ligero y agradable corredor en el frente (...). La casa estaba amoblada con sillas, un sofá y libros. Su aspecto me pareció delicioso; pero la vista al exterior era aún mejor”. Continuando su ruta, antes de llegar a Alajuelita, “a lo largo del camino se encontraban casas, a 30 o 40 yardas de distancias las unas de las otras, de ladrillos, repelladas, y decoradas con pinturas en las fachadas. En algunas, se podía apreciar en el reverso de la puerta, la figura de soldado en ocre rojo, (...); pero las imperfecciones de la casa se escondían con líneas de árboles a ambos lados del camino, muchos de los cuales tenían hermosas flores; y en ciertos momentos, se mezclaban con la casas”. Finalmente, descubriendo las ciudades, en Alajuela : “(...) las casas que la rodeaban (la plaza) son encantadoras. Son largas y anchas, con grandes galerías externas, las ventanas y los balcones con pasamanos”; y al llegar a San José: “ todos

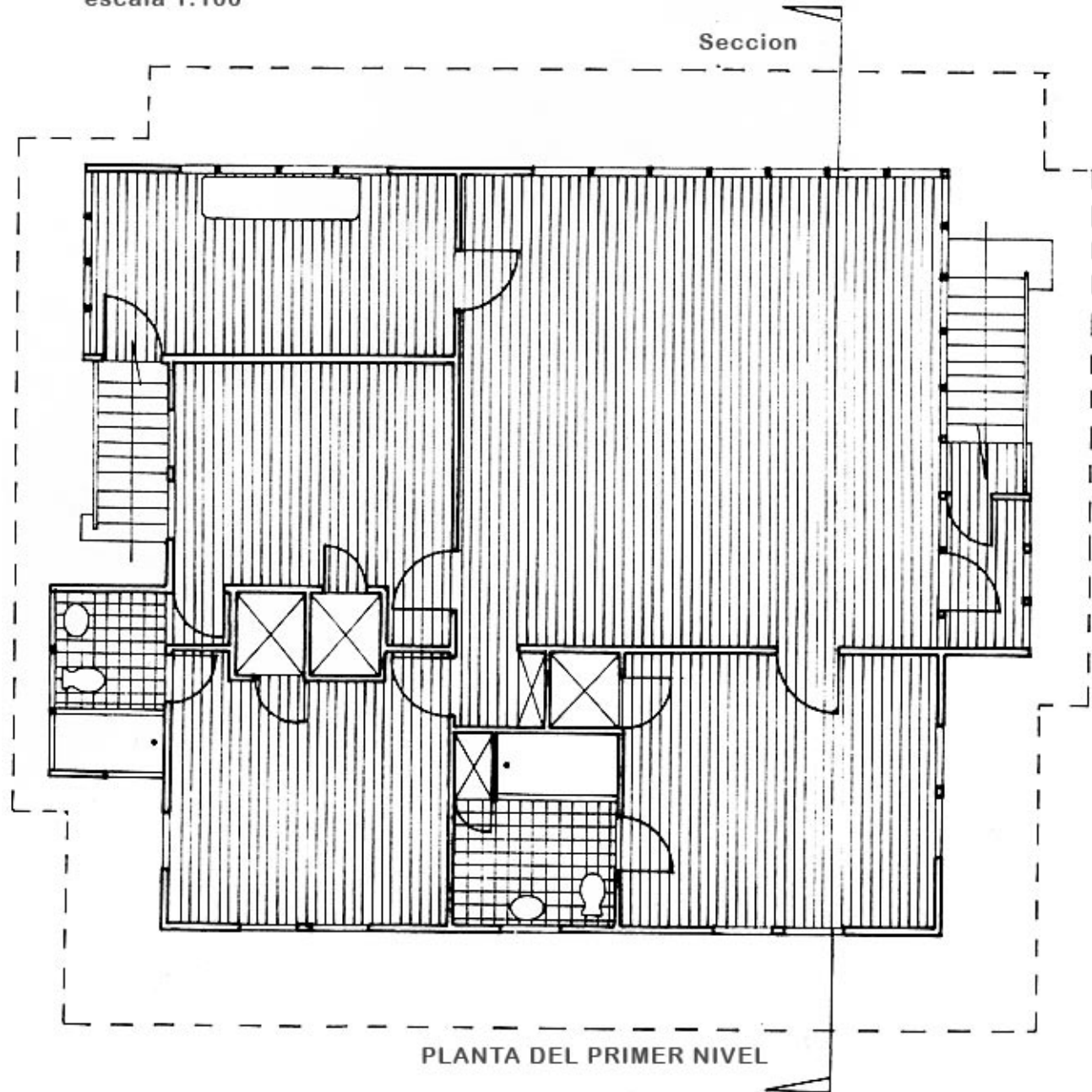
and the roofs are in tiles. The floors are usually covered by fire-cooked bricks, whose shape varies according to each owner. The doors of the most beautiful houses are decorated by a fresco made using scissors, because they do not have sickles to sculpt the wood with. The poorman's door is a humbler and more original structure. It consists of a thick, simple piece of wood two inches wide which is an inch and a half longer than the width of the door's opening. The windows are identical to those used in most of the countries of Spanish America: a grid of winded metal bars which are oriented in one, two, or three directions according to the window's height. The interior walls of the house are covered by mortar, whitewashed, or painted aguada style and some of the results are quite imaginative.» (...)

«The doors and windows have never received the ornamentation of a single layer of paint, because there is neither paint, nor terebentine, nor oil in this country.»

John Lloyd Stephens came to Costa Rica a few years later, between 1839 and 1841 and was enchanted by what he saw. He discovers in the mountains «a house with two floors and a clear aspect, with a light and graceful balcony in front,(...) The house was furnished with chairs, a sofá, and books. Its aspect seemed delicious to me; but the view of the exterior was even more delicious.» Continuing his route, before corning to Alajuelita, « all along the side of the path were situated houses, thirty or forty yards from one another, they were made out of bricks, covered by mortar and decorated with paintings on the facade. On some of them we could see painted, on either side of the door, the figure of a soldier, in red ochre (...); but all the imperfections of the house were dissimulated by rows of trees on each side of the path, many of which had lovely flowers; at some points they mixed with the houses». Finally discovering the cities, on Alajuela:«(...) the houses which surround it (the square) are lovely. They are long and wide, with large exterior galleries, big windows and balconies with wooden railings» and on San José:« All the buildings of San José are republican; There is not a single one

Casa del Administrador en Bataan
Planta escala: 1:100

CASA DEL ADMINISTRADOR EN BATAAN
escala 1:100



los edificios en San José son republicanos,, no hay ni uno de grandeza o belleza arquitectónica y las Iglesias son inferiores a las construidas por los españoles en los pequeños pueblos”.

Un tanto decepcionado por San José, Cartago por el contrario, le pareció más interesante: “las Iglesias son grandes e imponentes, las casas poseen patios rodeados de muros de adobe tan altos como la misma casa, y la tranquilidad (en Cartago), es extraordinaria”.

Volviendo a las montañas descubrió la casa de la finca de Aranjuez: “ Se accede por una escalera externa y en el sótano hay una especie de bodega. En ella vive el mayordomo, un mestizo, con su esposa. Cerca de la casa está la cocina, donde trabajan la esposa del mayordomo y otras mujeres”. La descripción de una finca indígena cerca del cerro del Coyolito, narra las condiciones de vida de sus habitantes: “ (...) llegamos al rancho de un indio. En un lado había varios árboles de naranja, repletos de frutas y al frente, una cabaña de techo de hojas de elote. Una anciana indígena estaba sentada en la puerta y un indígena enfermo estaba en la cabaña”.

Robert Glasow Dunlop desembarcó en Puntarenas el 21 de Mayo de 1844 y describe San José así: Podemos encontrar una Iglesia y ningún edificio valioso. Las calles, como es costumbre en América, son rectas y perpendiculares, dividiendo la ciudad en cuadras de 100 yardas españolas o varas. Las casas nunca tienen más de un piso; algunas son de piedra, pero la gran mayoría son de adobe. La distribución interior y las mercancías, son inferiores a las encontradas en Guatemala. y lejos de ser comparables a las encontradas en los países desarrollados”.

En 1857 cuando Thomas Francis Meagher llegó a Costa Rica, el país era mejor conocido. El camino entre Asunción y San José le inspiró el siguiente comentario: “ (...) habían largas hileras de casas en el campo, blancas y limpias que se extienden a ambos lados de la ruta (...) Estas hileras son interrumpidas por corrientes de agua, huertas y plantaciones, realizadas con mucho esmero”. Visitando algunos edificios importantes

with some grandeur or architectural beauty, and the churches are inferior to many of the ones constructed by the Spanish in very small villages.»A little deceived by San José, Cartago, on the other hand, seems more interesting to him « The churches were large and imposing, the houses had patios surrounded by walls made of earth as tall as the house itself, and its tranquility (Cartago) was extraordinary.»

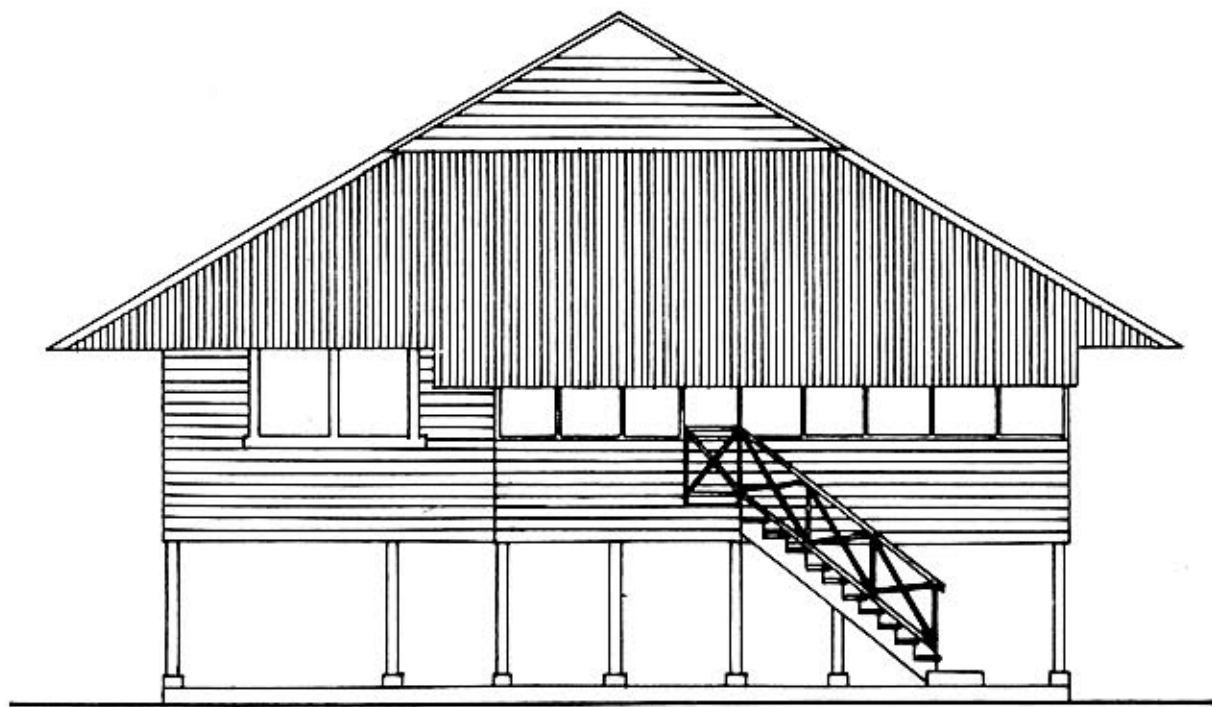
Returning to the mountains, he discovers the house of the Aranjuez farm:« You entered by an exterior stairway and in the lower part was a sort of cave. In it lived a mayordomo, a half-bred with his wife. Near the house was the cocina where the mayordomo's wife and another woman met to work.» The description he makes of an Indian farm near the hill of Coyolito, tells as much about the living conditions as the inhabitants:«(...) we arrived at the rancho of an Indian. On one side, there were a few orange trees full of fruits and in front, a cabin with a roof of corn leaves. An old Indian woman was sitting in the opening of the door and a sick Indian was sleeping under the cabin. »

Robert Glasow Dunlop disembarks in Puntarenas on the 21st of May 1844 and describes San José in the following fashion:«One can find only one church and not one building worth nothing. The streets are, as it is the custom in America, straight and perpendicular, dividing the city into squares of one hundred Spanish yards (varas). The houses have never more than one ground floor; some are made of stone, but the grand majority are made out of earth. The interior distribution and the commodities, however, are inferior only to those of Guatemala, although far from being comparable to those of advanced countries.»

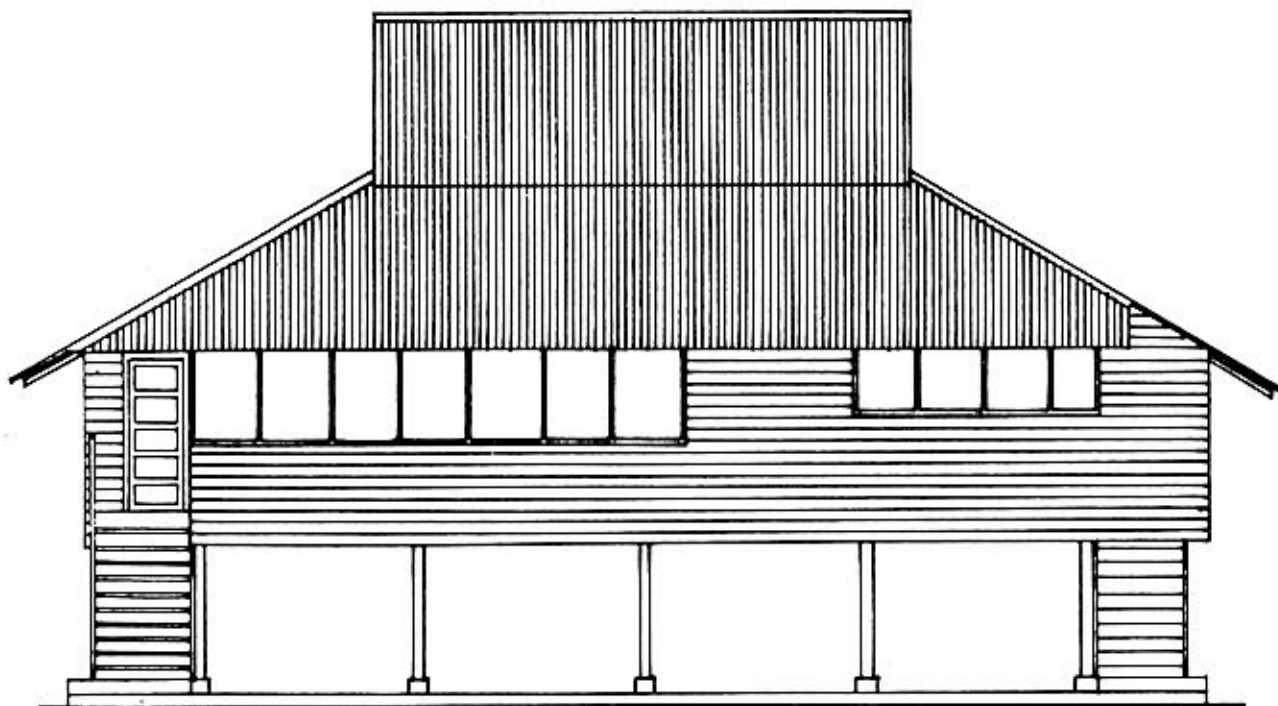
In 1857, when Thomas Francis Meagher arrived in Costa Rica, the country was no longer unknown. The road between Asunción and San José inspires in his this description:« (...) there were long rows of small houses in the fields, white and clean, which extend on either side of the road (...). These rows are only interrupted by streams, huertas, and plantations, made with utmost care. » Visiting some important buildings

Casa del Administrador en Bataan
Cortes

escala: 1:100



ELEVACION ESTE



ELEVACION NORTE

en San José, descubrió la casa del arzobispo de San José,: “atravesando una verdadera ola de mortero, entramos en el zaguán (...) Las paredes estaban recubiertas por papel de aspecto frío, habían sido desafortunadamente descubiertas (...). Entre ambas ventanas (...), había una mesa de caoba oscura, recubierta con un mantel rojo”.

La Catedral de San José, parece ser una construcción imponente: “ su construcción de piedra volcánica y la única parte destacable de su fachada son las altas puertas flanqueadas de columnas salomónicas y una hilera de columnas de aspecto común, que comienzan a nivel de una moldura y continúa hacia arriba de las puertas y soportan al más común de loa arquitraves. La torre, algo más que 30 pies altura. Sobre ella, de yeso y piedra, reposa un refuerzo de madera de algo como un pequeño fuerte y un travesaño puntiagudo ubicado cerca del techo, del cual cuelga una monstruosa campana”.

Mientras, el Palacio del Gobernador parece muy atractivo: “ (...) se llega a un espacioso vestíbulo, unos pocos pasos más atrás se encuentra un patio rectangular de piso de ladrillo rojo. Una galería de 10 pies reposa en una serie de columnas y arcos, con una hermosa balaustrada de color bronce que bordea la galería a 15 pies de alto sobre el piso de ladrillos, en 3 lados. La pared a través del vestíbulo es plana. El techo del edificio se extiende cerca de 12 pies hacia afuera de las paredes que encierran el patio y descansan a su vez, en una serie de columnas y arcos, similares a los que se encuentran en la galería. De modo que hay dos avenidas de arcadas pintorescas en el patio. Paredes, columnas, arcos, todo, está pintado de blanco y el piso de ladrillos rojos, se mantiene nítido.

En el exterior, el edificio imita al granito azul, y aunque diseñado por un alemán, tiene un alegre aspecto italiano, que armoniza con el cielo sereno y brillante . En el conjunto, domina un tono de simplicidad y digna modestia. Una fuente de agua al centro del patio aliviaría la atmósfera encerrada entre paredes con sus perpetuos chorros. Si esta fuente existiera, el Palacio del Gobernador hubiera sido completado desde el

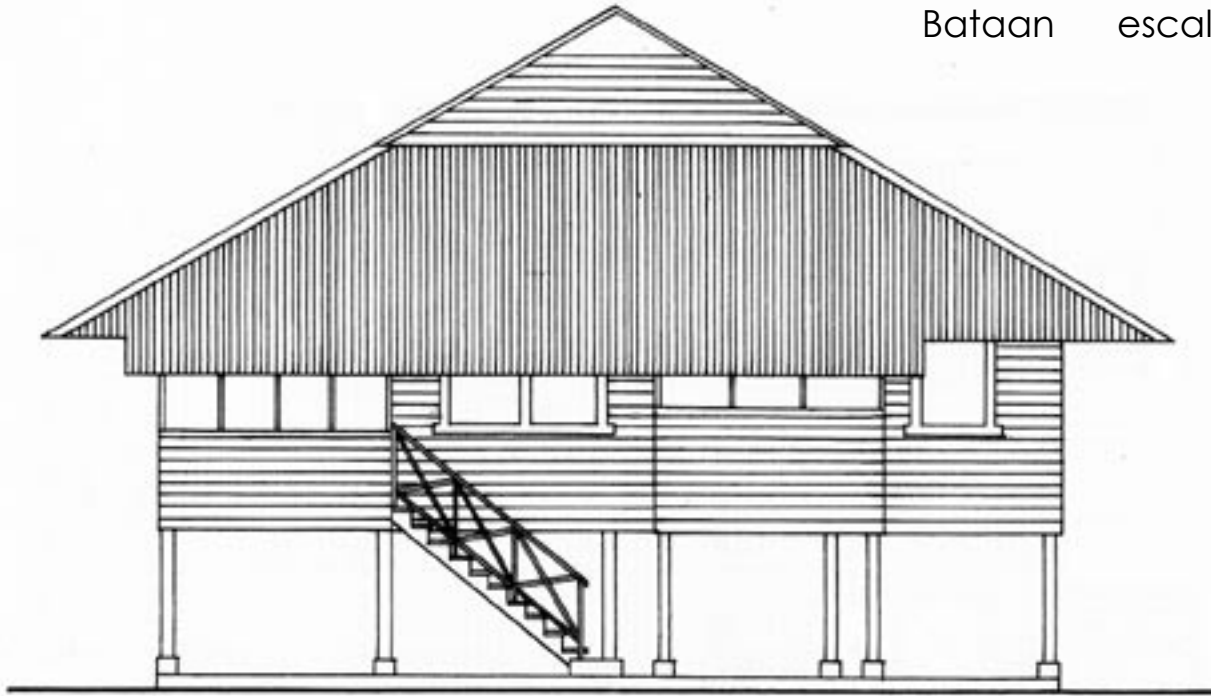
in San José, he discovers the home of the Archbishop of San José:« Passing under a true tide of mortar we enter in the zaguán (...) The walls, covered by a paper of cold aspect, had unfortunately been uncovered (...). Between the two windows (...) there was a table made of dark acajou with a red, discolored carpet.»

The cathedral of San José seems to be an imposing construction:« Its construction is with lava stone and the only remarkable part of its facade are the tall doors on each side of which there are salomone columns and a row of columns with an ordinary aspect which begins at the level of a molding and runs farther up than the doors and supports the most common of architraves. The tower is a little more than thirty feet tall. Upon these thirty feet of plaster and stone, repose a wooden reinforcement, something like a small fort, and a pointed beam placed near the roof, onto which is hung a monstrous bell.»

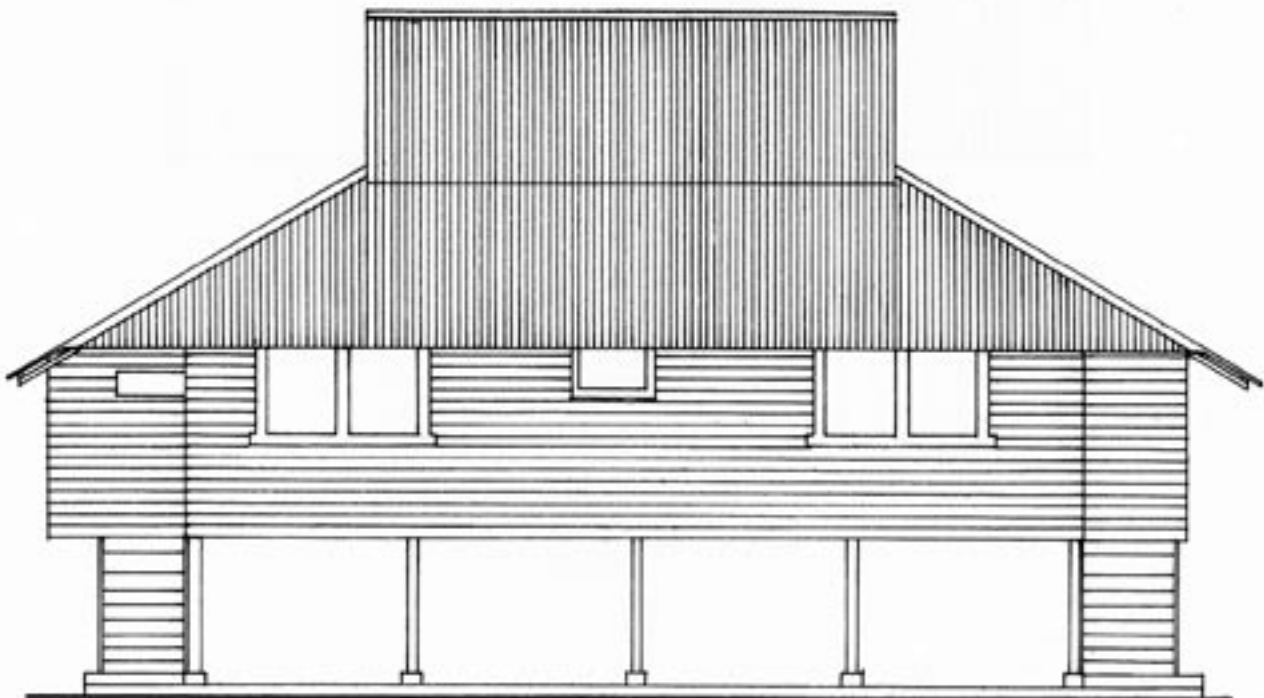
Whereas the palace of the Governor seems very inviting:«(...) you arrive at a spacious vestibule; a few steps farther ahead, there is a quadrilateral courtyard with a red brick floor. A ten feet wide gallery which repose on a series of columns and arches, with a pretty iron balustrade of bronze color, runs at fifteen feet of height above the brick ground on three sides. The wall across from the vestibule is flat. The roof of the building extents about twelve feet out from the walls which enclose the patio and also rests upon a series of columns and arcs, all similar to those which support the gallery. In such a fashion that there are two alleys of picturesque arcades in the courtyard. Walls, columns, arches, everything is painted white, and the red brick floor is maintained very clean.

On the exterior, the building imitates blue granite, and although drawn by a German, it has a joyous Italian aspect which harmonizes with the serene and brilliant sky. In the whole complex dominates a tone of simplicity and of dignified modesty. A spring fountain in the middle of the courtyard would have alleviated hot atmosphere enclosed by the wall, with its perpetual sprinkle. If such a basin existed, the Costarican's Governor's

Casa del Administrador
Bataan escala 1:100



Fachada Oeste



Fachada Sur

punto de vista arquitectónico”. Continuando la visita y en hall del Congreso del mismo edificio:

“Este espacio es magnífico y de imponentes proporciones, mide ochenta pies de largo, treinta de ancho y cuarenta de alto. Las paredes son blancas como la leche. Levemente cóncavo, el techo está dividido en profundas bóvedas ornamentadas en filigrana dorada. Las grandes ventanas de sesenta pies de ancho dan hacia el patio. Finalmente, regresando al campo, describe las casas de Portero Cerrado: “ como la mayoría de las casas de finca en el país, la de Portero Cerrado está construída con bambú y columnas de cedro. En el exterior, está cubierta con una capa de barro y el techo con hojas de plátano y maíz”.

Anthony Trollope llegó a Costa Rica alrededor del 1850 y viajó rápidamente a San José: “ Las casas son razonablemente cómodas. Tienen ventanas y puertas muy ordinarias y uno o dos pisos según la capacidad económica de su dueño. A pesar que desde el exterior parecen decentes y limpias se ven sucias en su interior.

Las calles son amplias, rectas y todas en ángulos rectos unas con otras, y aunque muy mal empedradas, no es difícil caminar en ellas, no muy difícil para gran sorpresa”.

La casa de Portero le pareció rústica: la casa es escasamente mejor que un rancho o cabaña, una de esas construcciones campestres en madera que hacían los colones cuando cortaban los árboles en los terrenos que escogían, con la intención de reemplazarlas un año más tarde por una casa más decente, intención rara vez realizada. A lo largo de todo el país se encuentran fincas similares

En los cafetales y lugares mejor cultivados del país, en los alrededores de las ciudades y a lo largo de la carretera a Punta Arenas por ejemplo, los terratenientes tienen mejores viviendas. Viven en largas casas a nivel de piso, con techos de tejas y de un sólo nivel, las cuales difieren de las de los grangeros irlandeses sólo porque los techos de éstos son de paja o pizarra. Lejos de las regiones de cultivo, raramente se encuentran casa de mejor calidad que un rancho hecho de piezas de madera”.

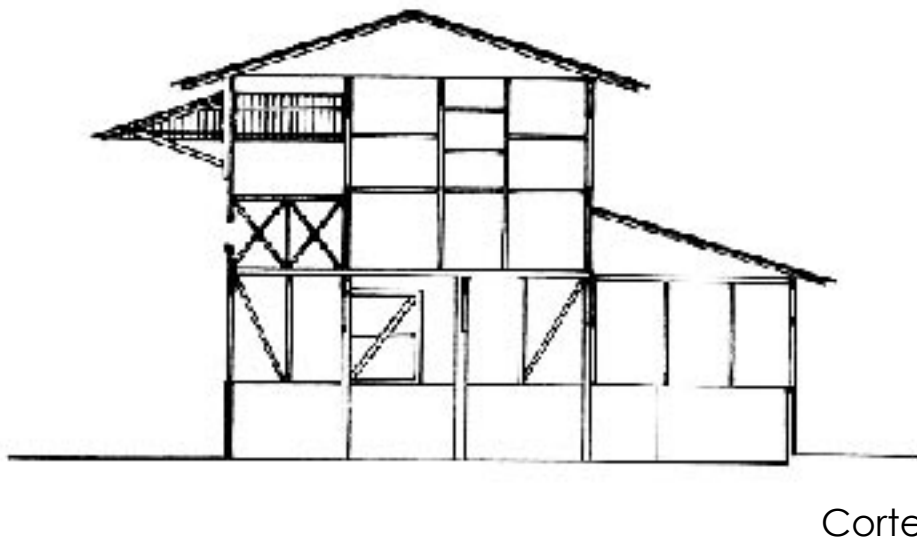
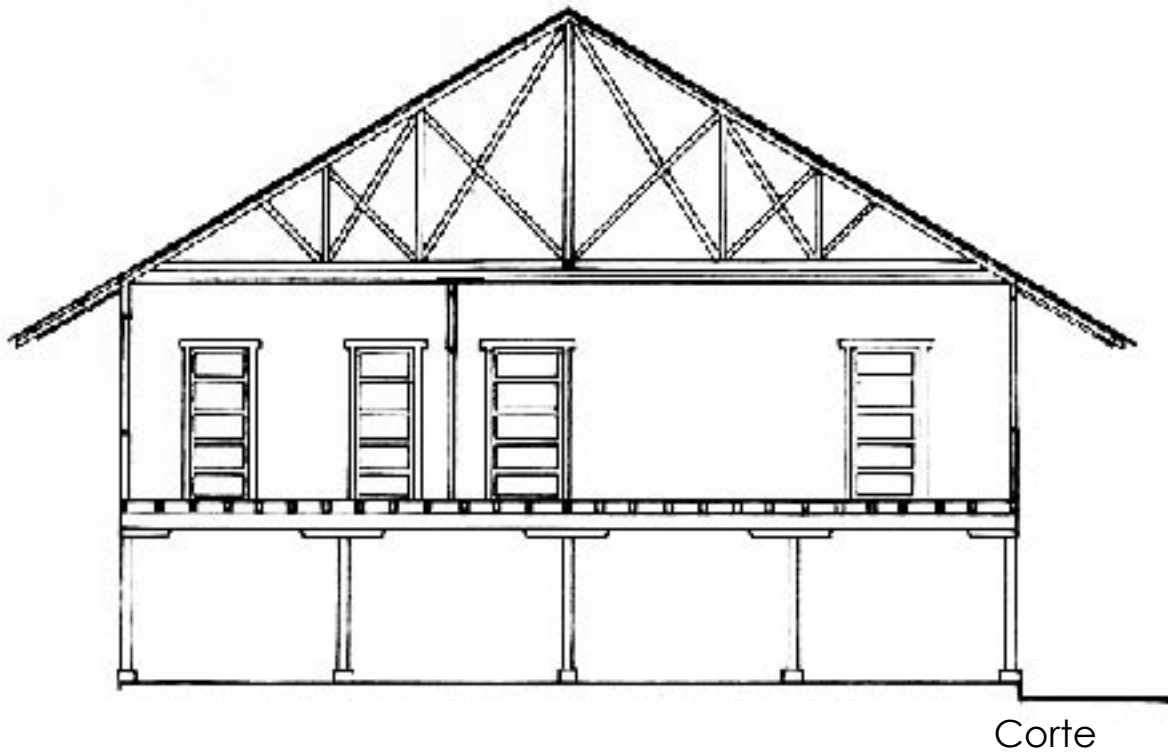
Palace would have been complete from an architectural point of view.»Then, continuing his visit in the Congress Hall of the same building:«This room is superb and has imposing proportions, it measure eighty feet long, thirty wide and forty high. The walls are white like milk. Slightly concave, the roof is divided into deep vaults and ornament with thick golden moldings filigree. The large windows of sixteen feet open onto the patio. At last, coming back to the countryside, he describes the houses of Portero Cerrado:« Like the majority of the farm houses of the country, the one of Portero Cerrado is made from bamboo and cedar pillars. On the exterior, it is covered by a layer of dirt and by a roof of banana and corn leaves. »

Anthony Trollope came to Costa Rica towards the end of the 1850's and begins his trip with San José:« The houses are reasonably comfortable. They have very ordinary doors and windows, one or two floors according to the owner's wealth, and from the outside, they seem decently clean, although they seem dirty from the interior. The street are wide, straight, all at a right angle with one another, and although very badly stoned, they are not that difficult to walk on, not so much as to surprise one.»

The houses of Portero seem rustic to him:« The house is barely more than a rancho or a cabin, one of these wooden farm constructions that the colons made, when at first they cut down a part of the parcels they had chosen, intending to replace them a year or so later by very decent little house, an intention rarely carried out. All throughout Costa Rica, these farms are similar.

In the coffee plantations and the better cultivated parts of the country, in the surroundings of towns or along the road of Punta Arenas for example, the land owners have better lodgings. They live in long houses close to the ground, with tiles roofs and a single level, which are different from the farmer's houses in Ireland only in that the roofs of the latter are in straw or slate. Far from these cultivated regions, one rarely finds a house of better quality than a rancho made from pieces of wood.»

Casa del Cuadrante
El Encanto escala 1:100



- *La actividad bananera y el transporte nacional de la fruta para exportación*. Elizabeth Aedo Cubero; Universidad de Costa Rica; tesis 9619 (biblioteca Tinoco, UACA).
- *Identidades de Hierro y Humo*. Carmen Murillo Chaverri; 1995; Editorial Porvenir.
- *Arquitectura para una latitud*; Bruno Stagno; ponencia en la Conferencia de la Unión Internacional de Arquitectos de 1996, UIA, Barcelona, España.
- *Arquitectura y sincretismo ambiental*; Bruno Stagno; 1996,
- *Traditional dwellings and settlements*; working paper series; vol. 87/27-59, 96; IASTE, Univ. de Berkeley, California, USA.
- *Arquitectura caribeña. Puerto Limón. Bocas del Toro*; Samuel Gutiérrez; 1991; Escala.
- *Arquitectura Victoriana en el Caribe y Costa Rica*; Juan Bernal Ponce.
- revista Herencia, vol. 5, 2, 1993.
- *Banano, etnia y lucha social en centroamérica*; Phillipe Bourgeois; 1994; colección universitaria.
- *Cambio y continuidad en la economía bananera*; C. Porras, 1988, Flacso y Cedral.
- *Historia General de Centroamérica*, vol. IV; Víctor Hugo Ortega; 1993; Siruela.
- Gaceta Oficial, 11.IV. 1874:3.
- *Limón: 1880-1940. Un estudio de la industria bananera en Costa Rica*; Jeffery Casey Gaspar; 1977; Universidad Nacional; Tesis 338.1 C338L (Biblioteca Tinoco, UACA).
- *Caribbean Style*; Suzanne Slesin y Stafford Cliff; 1985; Thames & Hudson.
- *El trabajador bananero*; Francisco Escobar; 1970; Publicación de la Unión de estudiantes de psicología.
- *El universo bananero en Centroamérica*; 1977; editorial universitaria.
- *Historia de la arquitectura en Costa Rica*; Richard Woodbridge P.; 1988; universidad iberoamericana; tesis 720.972.86 W 882h (biblioteca de la escuela de arquitectura, UCR).
- *Historia general de Costa Rica*, vol. IV; dir. Vladimir de la Cruz de Lemos; 1989; Euroamericana de ediciones Costa Rica.
- *La casa de adobes costarricense*; Manuel E. Gutiérrez; 1965; Colegio de Ingenieros y Arquitectos de Costa Rica; tesis 1756 (biblioteca Tinoco, UACA).
- *Las transnacionales del banano en Centroamérica*; Frank Ellis; 1983; editorial universitaria centroamericana, Educa.
- *Paisaje urbano e identidad. Una alternativa para Limón centro*; R. López G.; 1984; universidad de Costa Rica; tesis 8259 (biblioteca Tinoco, UACA).
- *Rives Coloniales. Architectures, de Saint Louis á Douala*; Jacques Souillou; 1993; edition Parenthèses.
- *Tony Garnier: La ciudad industrial*; Dora Wiebenson; 1969; George Braziller.
- *Tropenbau. Building in the tropics*; Georg Lippsmeier; 1980; Callwey.
- "Wa' apin man", *La historia de la costa talamanca de Costa Rica*, según sus protagonistas; 1994; editorial de la universidad de Costa Rica (1a edición 1986).
- *Zona Sur: Último abandono de la Compañía Bananera de Costa Rica y una nueva estrategia estatal de desarrollo*; Sandra V. Chamorro A.; 1989; Universidad de Costa Rica; tesis 11772 (biblioteca Tinoco, UACA).
- *Costa Rica en el siglo XIX: antología de viajeros*, compilación de textos escritos por viajeros, Ricardo Fernández Guardia, 1985, Ed. EDUCA.

- ¹ La actividad bananera y el transporte nacional de la fruta para exportación.
- ² Identidades de hierro y humo.
- ³ idem
- ⁴ El universo bananero en Centroamérica.
- ⁵ Historia general de Centroamérica.
- ⁶ El universo bananero en Centroamérica.
- ⁷ Banano, etnia y lucha en Centroamérica.
- ⁸ El universo bananero en Centroamérica.
- ⁹ Cambio y continuidad en la economía bananera.
- ¹⁰ La actividad bananera y el transporte nacional de la fruta para exportación.
- ¹¹ Cambio y continuidad en la economía bananera.
- ¹² Banano, etnia y lucha en centroamérica.
- ¹³ La casa de adobes costarricense.
- ¹⁴ Zaguán: primer patio de la casa, después del vestíbulo (Vitruvio). Es un espacio techado y ventilado en el corazón de la casa urbana en Costa Rica.
- ¹⁵ Arquitectura para una latitud.
- ¹⁶ Banano, etnia y lucha social en Centro América.
- ¹⁷ El universo bananero en Centroamérica.
- ¹⁸ Historia general en Centroamérica.
- ¹⁹ Banano, etnia y lucha social en Centroamérica.
- ²⁰ El trabajador bananero.
- ²¹ Limón: 1880-1940. Un estudio de la industria bananera en Costa Rica.
- ²² Banano, etnia y lucha social en Centroamérica.
- ²³ Gaceta oficial, 11.IV. 1874:3.
- ²⁴ Limón: 1880-1940. Un estudio de la industria bananera en Costa Rica.
- ²⁵ Historia general en Centroamérica.
- ²⁶ Idem.
- ²⁷ Banano, etnia y lucha en Centroamérica.

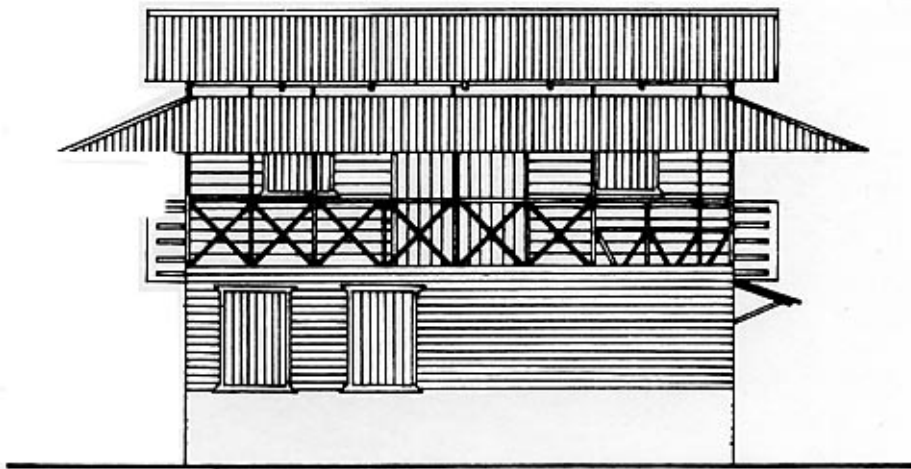
Glosario:

- **Zaguán**: primer patio de la casa, después del vestíbulo (Vitruvio). Es un espacio techado y ventilado en el corazón de la casa urbana en Costa Rica
- **Aguada** es el color aplicado a una pared blanqueada para eliminar el blanco
- **Bagaso**: Residuo vegetal de la caña de azúcar luego haber extraído el jugo.

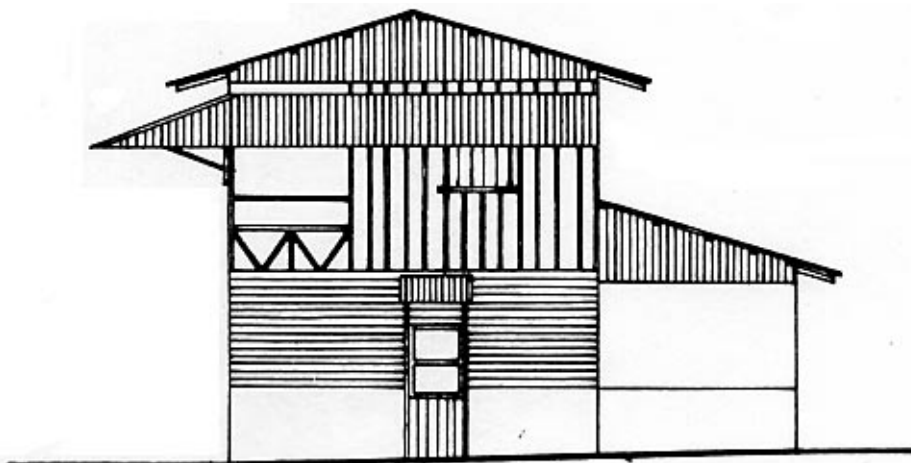
Glosary:

- **Zaguán**: vestibule, large covered open space created by a cone of light covered by a structure.
- The **aguada** is a colour given to a whitewashed wall in order to remove its excessive whiteness.
- **Bagaso**: - Sugar cane vegetal residue after extraction of juice.

Casas de el cuadrante
El Encanto escala 1:100

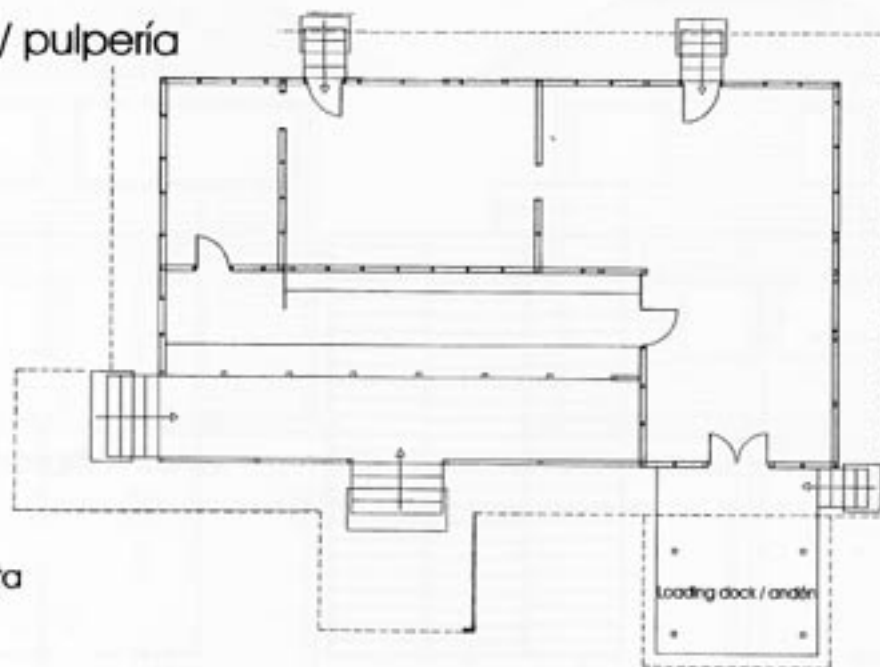


Fachada Este



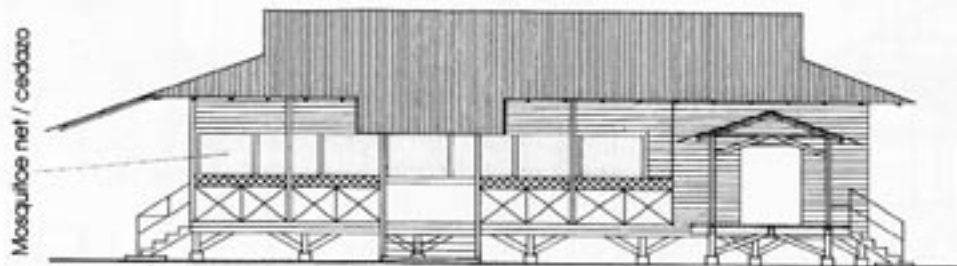
Fachada Sur

Grocery store / pulpería



Floor plan / planta

Railroad / línea férrea



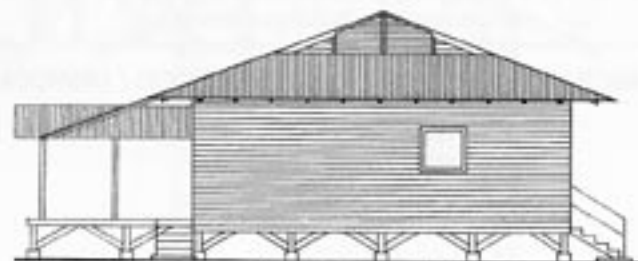
Main elevation / elevación frontal



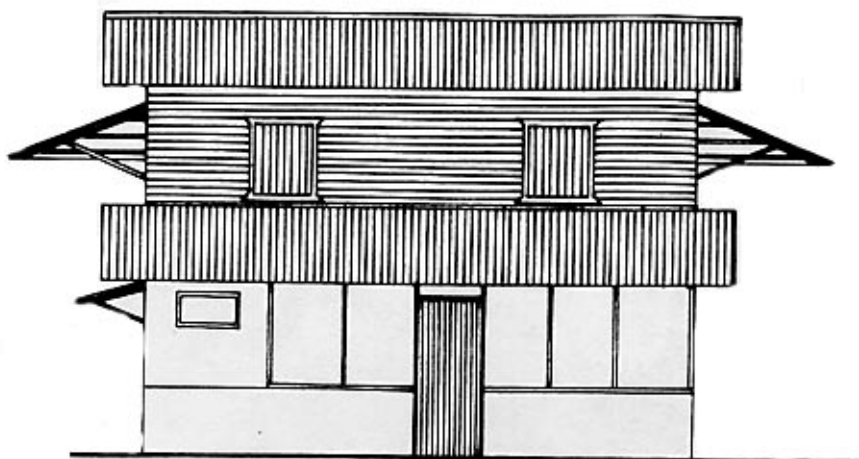
Elevation / elevación



Side elevation / elevación lateral

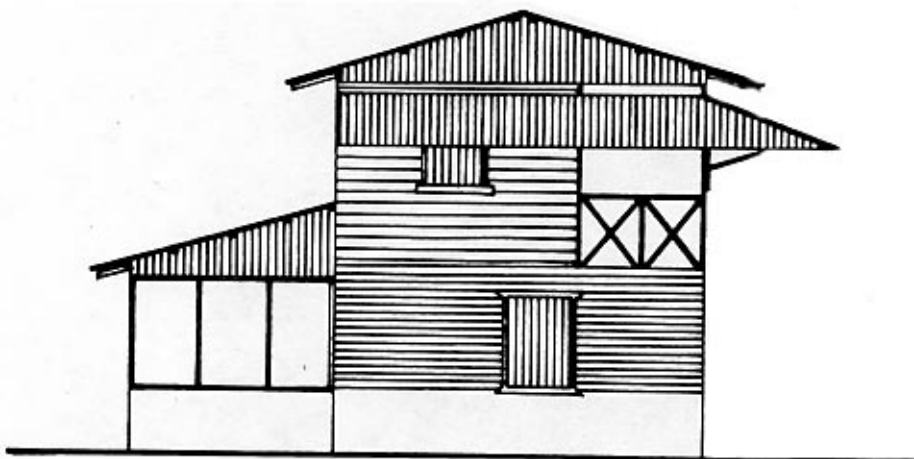


Side elevation / elevación lateral



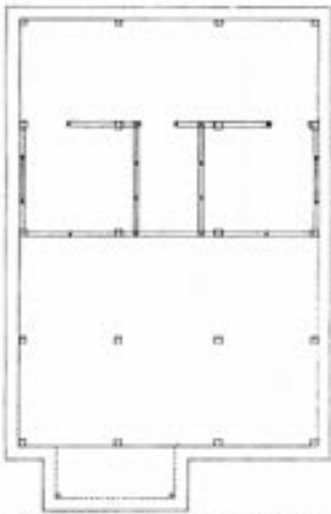
Fachada Oeste

CASAS DEL CUADRANTE
EL ENCANTO
escala 1:100



Fachada Norte

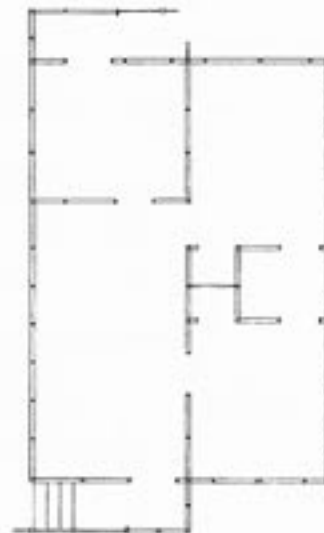
Escuela
escala 1:100



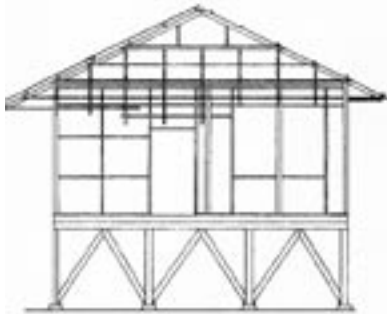
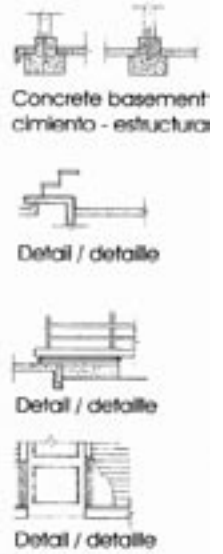
First floor / planta baja



Second floor structure /
entrepiso - estructura



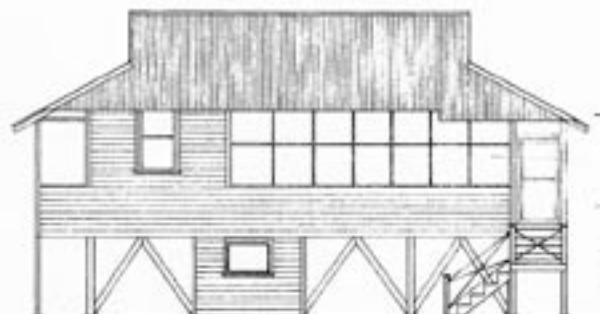
Second floor / planta alta



Trans. section / corte trans.



Side elevation / elevación lateral



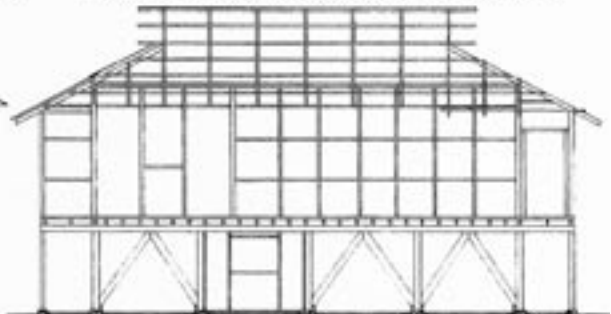
Main elevation / elevación frontal



Trans. section / corte trans.



Side elevation / elevación lateral



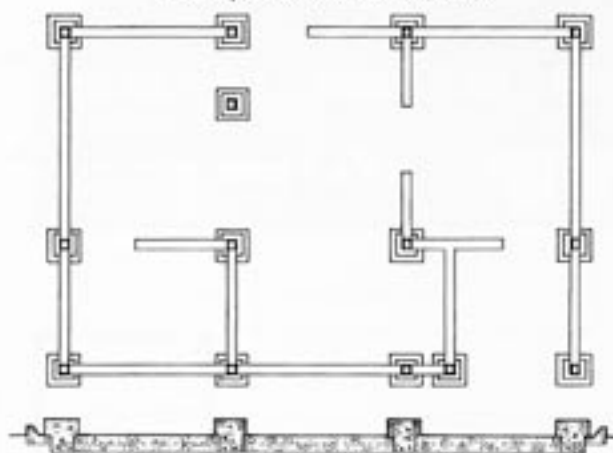
Longitudinal section / corte longitudinal



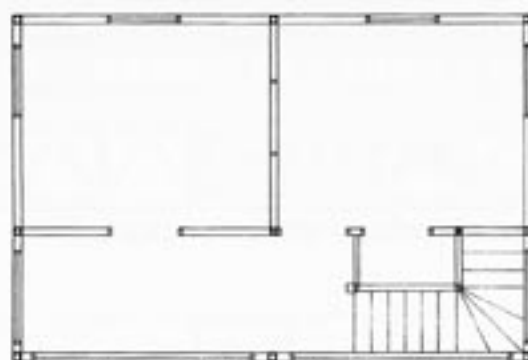
Front / elevación frontal



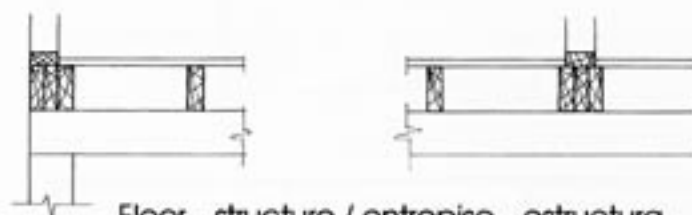
Side / elevación lateral



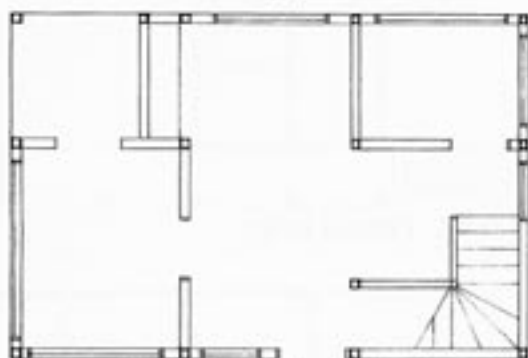
Concrete / cimientos



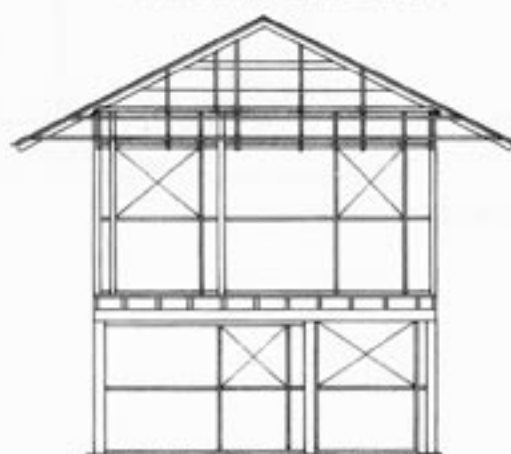
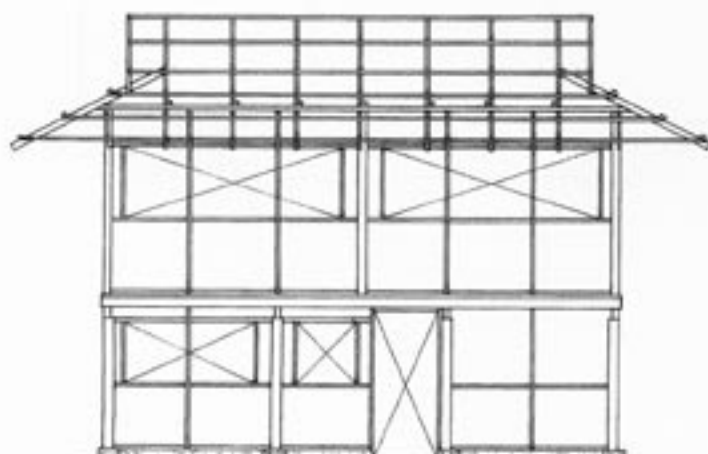
Second floor / planta alta



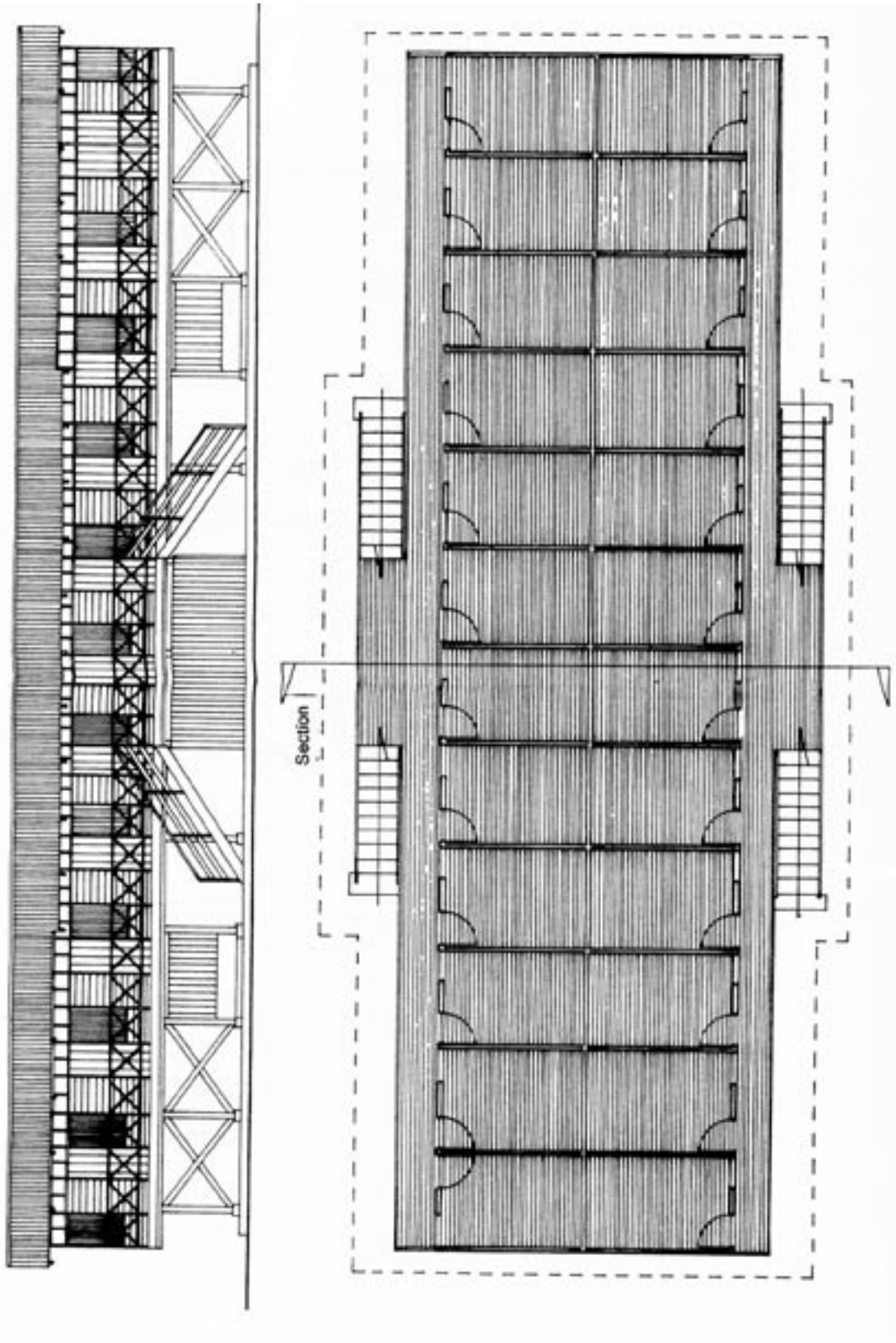
Floor - structure / entepiso - estructura



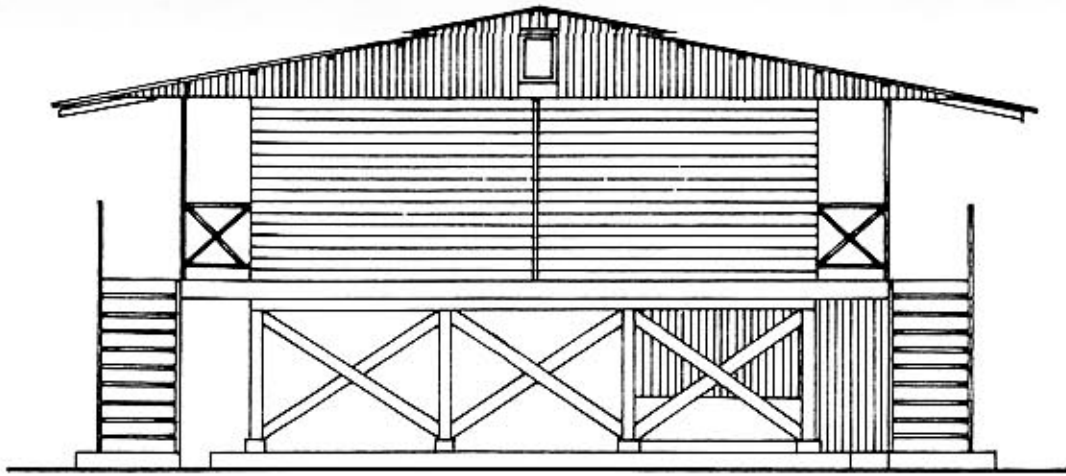
First floor / planta baja



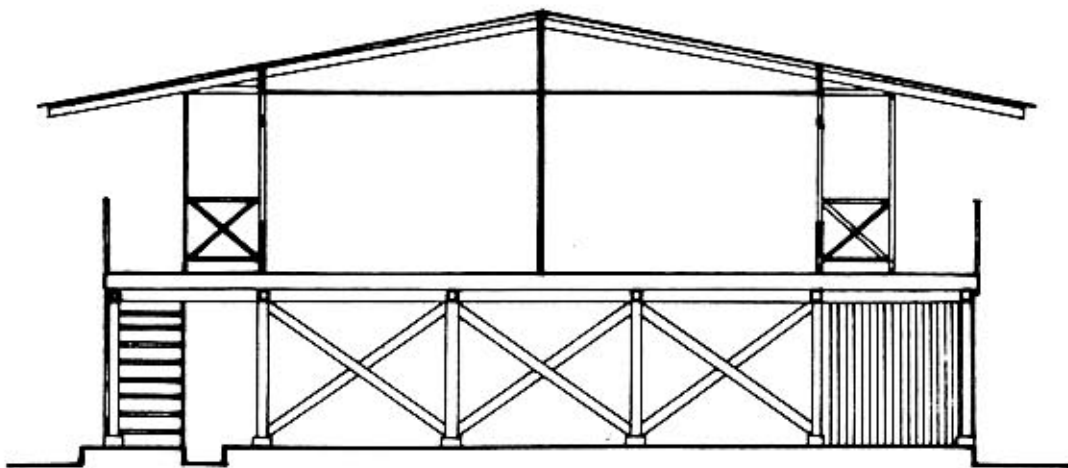
Casa para Solteros o Bache
escala 1:100



Casa para Solteros o Bache
La Perla escala 1:100



Fachada Sur



Corte